



COMUNE DI CORVARA IN BADIA

Provincia Autonoma di Bolzano

GEMEINDE CORVARA

Autonome Provinz Bozen

COMUN DE CORVARA

Provincia Autonoma de Balsan

STATUTO COMUNALE RIELABORATO	ÜBERARBEITETE GEMEINDESATZUNG	STATUT COMUNAL RIELABORÈ
---	--	-------------------------------------

Approvato con delibera del Consiglio comunale n. 4 del 30.01.2006

Genehmigt mit Beschluss des Gemeinderates Nr. 4 vom 30.01.2006

Aproé cun deliberaziun dl Consèi de Comun nra. 4 di 30.01.2006

Modifiche:

Abänderungen:

Mudaziuns:

→ Deliberazione n. 39/2006 (art. 40, comma 5)

→ Beschluss Nr. 39/2006 (Art. 40, Absatz 5)

→ Deliberaziun nr. 39/2006 (art. 40, coma 5)

→ Deliberazione n. 16 del 12.09.2014 - adeguamento alla legge regionale del 05.02.2013, n. 1 (art. 15, c. 1 e 6 – Giunta comunale) e integrazione dell'art. 11, c. 22 – Consiglio comunale

→ Beschluss Nr. 16 vom 12.09.2014 – Anpassung an das Regionalgesetz vom 05.02.2013, Nr. 1 (Art. 15, Abs. 1 und 6 – Gemeindeausschuss) und Ergänzung des Art. 11, Abs. 22 - Gemeinderat

→ Deliberaziun nr. 16 di 12.09.2014 – adeguamënt ala lege regionala di 05.02.2013, nr. 1 (art. 15, c. 1 y 6 – Junta de comun) y integraziun dl art. 11, c. 22 – Consèi de comun

→ Deliberazione n. 11/2015 (art. 14, comma 2 e art. 15, comma 1)

→ Beschluss Nr. 11/2015 (Art. 14, Absatz 2 und Art. 15, Absatz 1)

→ Deliberaziun nr. 11/2015 (art. 14, coma 2 y art. 15, coma 1)

→ Deliberazione n. 33/2015 (modifica dell'art. 40)

→ Beschluss Nr. 33/2015 (Abänderung des Art. 40)

→ Deliberaziun nr. 33/2015 (mudaziun dl art. 40)

→ Deliberazione n. 3/2016 (adeguamento dell'art. 15 – Giunta comunale - alla legge regionale 01.02.2016, n. 1)

→ Beschluss Nr. 3/2016 (Anpassung von Art. 15 – Gemeindeausschuss - im Sinne des Regionalgesetzes vom 01.02.2016, Nr. 1)

→ Deliberaziun nr. 3/2016 (adeguamënt dl art. 15 – Junta de comun - aladò dla lege regionala 01.02.2016, nr. 1)

→ Deliberazione n. 1/2021 (modifica art. 15, c. 8 – giunta comunale - rettifica di riferimenti normativi)

→ Beschluss Nr. 1/2021 (Abänderung Art. 15, Abs. 8 – Gemeindeausschuss - Richtigstellung von gesetzlichen Verweisen)

→ Deliberaziun nr. 1/2021 (mudaziun art. 15, c. 8 – junta de comun – retifica de riferimënc normatifs)



**STATUTO COMUNALE
RIELABORAZIONE**

**GEMEINDESATZUNG
ÜBERARBEITUNG**

**STATUT DE COMUN
RIELABORAZIUN**

INDICE

INHALTSVERZEICHNIS

INDESC

SEZIONE PRIMA

ERSTER ABSCHNITT

PRÖMA PERT

**Capitolo 1
Disposizioni generali**

**Kapitel 1
Allgemeine Bestimmungen**

**Capitul 1
Desposiziuns generales**

Art. 1 Autonomia della comunità locale

Art. 1 Autonomie der örtlichen Gemeinschaft

Art. 1 Autonomia dla comunità locala

Art. 2 Funzioni

Art. 2 Funktionen

Art. 2 Funziuns

**Capitolo 2
La potestà regolamentare**

**Kapitel 2
Die Verordnungsgewalt**

**Capitul 2
Le podèi de regolamënt**

Art. 3 Regolamenti

Art. 3 Verordnungen

Art. 3 Regolamënc

Art. 4 Pubblicità dei regolamenti

Art. 4 Offenkundigkeit der Verordnungen

Art. 4 Difujun di regolamënc

**Capitolo 3
Pari opportunità
tra uomini e donne**

**Kapitel 3
Chancengleichheit
von Männern und Frauen**

**Capitul 3
Parité de oportunités
danter ëi y ëres**

Art. 5 Pari opportunità

Art. 5 Chancengleichheit

Art. 5 Parité de oportunités

**Capitolo 4
Tutela e partecipazione
delle minoranze politiche**

**Kapitel 4
Schutz und Beteiligung
der politischen Minderheiten**

**Capitul 4
Sconanza y partezipaziun
dles mendranzes politiches**

Art. 6 Tutela e partecipazione delle minoranze politiche

Art. 6 Schutz und Beteiligung der politischen Minderheiten

Art. 6 Sconanza y partezipaziun dles mendranzes politiches

**Capitolo 5
Norme per la tutela
dei gruppi linguistici**

**Kapitel 5
Bestimmungen zum Schutze
der Sprachgruppen**

**Capitul 5
Normes por la sconanza
di grups linguistics**

Art. 7 Principi

Art. 7 Grundsätze

Art. 7 Prinzips

Art. 8 Attuazione concreta della tutela dei gruppi linguistici

Art. 8 Konkrete Verwirklichung des Sprachgruppenschutzes

Art. 8 Atuaziun concreta dla sconanza di grups linguistics

Art. 9 Tutela della minoranza ladina e del patrimonio culturale e linguistico

Art. 9 Schutz der ladinischen Minderheit und des kulturellen und sprachlichen Vermögens

Art. 9 Sconanza dla mendranza ladina y dl patrimone cultural y linguistich

**SEZIONE SECONDA
GLI ORGANI DEL COMUNE**

Art. 10 Organi

**Capitolo 1
Il consiglio comunale**

Art. 11 Il consiglio comunale

Art. 12 Attribuzioni del consiglio comunale

Art. 13 Diritto di iniziativa, di controllo e di partecipazione dei consiglieri comunali

Art. 14 Gettone di presenza

**Capitolo 2
La giunta comunale**

Art. 15 Giunta comunale

Art. 16 Funzioni della giunta comunale

**Capitolo 3
Il sindaco**

Art. 17 Il sindaco

Art. 18 Il vice-sindaco

**Capitolo 4
Mozione di sfiducia - revoca**

Art. 19 Mozione di sfiducia - revoca

Art. 20 Mozione di sfiducia nei confronti del presidente e del consiglio di amministrazione delle aziende speciali ed istituzioni

Art. 21 Revoca del Presidente o di uno o più membri del consiglio di amministrazione di aziende speciali o di istituzioni

**SEZIONE TERZA
CONTROLLI INTERNI**

**Capitolo 1
Difensore civico**

Art. 22 Difensore civico - istituzione

**ZWEITER ABSCHNITT
DIE ORGANE DER GEMEINDE**

Art. 10 Organe

**Kapitel 1
Der Gemeinderat**

Art. 11 Der Gemeinderat

Art. 12 Obliegenheiten des Gemeinderates

Art. 13 Initiativ-, Kontroll- und Mitbeteiligungsrechte der Ratsmitglieder

Art. 14 Sitzungsgeld

**Kapitel 2
Der Gemeindeausschuss**

Art. 15 Gemeindeausschuss

Art. 16 Funktionen des Gemeindeausschusses

**Kapitel 3
Der Bürgermeister**

Art. 17 Der Bürgermeister

Art. 18 Der Stellvertreter des Bürgermeisters

**Kapitel 4
Misstrauensantrag – Abberufung**

Art. 19 Misstrauensantrag – Abberufung

Art. 20 Misstrauensantrag gegenüber dem Präsidenten und Verwaltungsrat der Sonderbetriebe und Einrichtungen

Art. 21 Abberufung des Präsidenten oder eines oder mehrerer Verwaltungsratsmitglieder von Sonderbetrieben und Einrichtungen

**DRITTER ABSCHNITT
INTERNE KONTROLLEN**

**Kapitel 1
Volksanwalt**

Art. 22 Der Volksanwalt - Einführung

**SECUNDA PERT
I ORGANNI DL COMUN**

Art. 10 Organni

**Capitul 1
Le consèi de comun**

Art. 11 Le consèi de comun

Art. 12 Dovèis dl consèi de comun

Art. 13 Dèrt de scomenciadia, de control y de partezipaziun di aconsiadus de comun

Art. 14 Indenité de presènza

**Capitul 2
La giunta de comun**

Art. 15 Giunta de comun

Art. 16 Funziuns dla giunta de comun

**Capitul 3
L'ombolt**

Art. 17 L'ombolt

Art. 18 Le vizeombolt

**Capitul 4
Moziun de desfidènza – destlamada**

Art. 19 Moziun de desfidènza – destlamada

Art. 20 Moziun de desfidènza ti confrunc' dl president y dl consèi de amministrazion dles azièntes autonomes y de istituziuns

Art. 21 Destlamada dl president o de un o de plü mēmbri dl consèi de amministrazion de azièntes autonomes o de istituziuns

**TERZA PERT
CONTROI INTERNS**

**Capitul 1
Licare popolar**

Art. 22 Le licare popolar – istituziun

Art. 23 Elezione	Art. 23 Wahl	Art. 23 Lîta
Art. 24 Prerogative e mezzi	Art. 24 Vorrechte und Mittel	Art. 24 Privilegs y mesi
Art. 25 Rapporti con il consiglio e la giunta comunale	Art. 25 Beziehungen zum Gemeinderat und zum Gemeindeausschuss	Art. 25 Raporc cun le consèi y la junta de comun
Capitolo 2 Revisione dei conti	Kapitel 2 Rechnungsprüfung	Capitul 2 Revijiun di cunc
Art. 26 I revisori dei conti	Art. 26 Die Rechnungsprüfer	Art. 26 I revisurs di cunc
Capitolo 3 Attività ulteriori di verifica	Kapitel 3 Weitere Überprüfungstätigkeiten	Capitul 3 D'atres ativités de revijiun
Art. 27 Controlli interni	Art. 27 Interne Kontrollen	Art. 27 Controi interns
SEZIONE QUARTA UFFICI E PERSONALE	VIERTER ABSCHNITT ÄMTER UND PERSONAL	CUARTA PERT OFIZI Y PERSONAL
Capitolo 1 Dirigenti	Kapitel 1 Führungskräfte	Capitul 1 Dirigènc
Art. 28 Unità organizzative	Art. 28 Organisationseinheiten	Art. 28 Unites d'organisaziun
Capitolo 2 Il segretario comunale	Kapitel 2 Der Gemeindegsekretär	Capitul 2 Le secretêr de comun
Art. 29 Stato giuridico	Art. 29 Rechtsstellung	Art. 29 Posiziun iuridica
Art. 30 Funzioni del segretario comunale	Art. 30 Funktionen des Gemeindegsekretärs	Art. 30 Funziuns dl secretêr de comun
SEZIONE QUINTA SERVIZI PUBBLICI LOCALI	FÜNFTER ABSCHNITT ÖRTLICHE ÖFFENTLICHE DIENSTE	QUINTA PERT SORVISC PUBLICS LOCALI
Art. 31 Forme di gestione dei servizi pubblici	Art. 31 Formen der Führung von öffentlichen Diensten	Art. 31 Formes de gestiun di sorvisc publics
Art. 32 Conferimento di incarichi e funzioni ad amministratori o consiglieri comunali	Art. 32 Erteilung von Aufträgen und Funktionen an Gemeindeverwalter und Gemeinderäte	Art. 32 Surandada de inciaries y funziuns a aministradus o aconsiadus de comun
SEZIONE SESTA FORME DI COLLABORAZIONE	SECHSTER ABSCHNITT FORMEN DER ZUSAMMENARBEIT	SESTA PERT FORMES DE COLABORAZIUN
Art. 33 Collaborazione intercomunale	Art. 33 Zwischengemeindliche Zusammenarbeit	Art. 33 Colaboraziun danter i comuns
Art. 34 Forme ulteriori di collaborazione	Art. 34 Weitere Formen der Zusammenarbeit	Art. 34 D'atres formes de colaboraziun

**SEZIONE SETTIMA
PARTECIPAZIONE POPOLARE**

**Capitolo 1
La partecipazione dei cittadini e
la tutela dei loro diritti**

- Art. 35 Aventi diritto alla partecipazione
- Art. 36 Rapporti fra il comune e le libere comunità ed associazioni
- Art. 37 Forme di partecipazione dei giovani minorenni
- Art. 38 Assemblee dei cittadini
- Art. 39 La partecipazione diretta dei cittadini

**Capitolo 2
Referendum**

- Art. 40 Il referendum popolare

**Capitolo 3
L'informazione**

- Art. 41 Il diritto di informazione
- Art. 42 Il diritto di accesso agli atti ed ai documenti
- Art. 43 Partecipazione ai procedimenti aventi incidenza su posizioni di diritto soggettivo

**SEZIONE OTTAVA
NORME FINALI E TRANSITORIE**

- Art. 44 Disposizioni linguistiche
- Art. 45 Composizione di organismi e rappresentanze
- Art. 46 Convocazione del Consiglio comunale

**SIEBTER ABSCHNITT
BÜRGERBETEILIGUNG**

**Kapitel 1
Die Beteiligung der Bürger und
der Schutz ihrer Rechte**

- Art. 35 Beteiligungsberechtigte
- Art. 36 Verhältnis zwischen Gemeinde und freien Gemeinschaften und Vereinigungen
- Art. 37 Beteiligungsformen der Jugendlichen
- Art. 38 Bürgerversammlungen
- Art. 39 Die direkte Bürgerbeteiligung

**Kapitel 2
Die Volksbefragung**

- Art. 40 Die Volksbefragung

**Kapitel 3
Die Information**

- Art. 41 Das Informationsrecht
- Art. 42 Das Aktenzugangsrecht
- Art. 43 Beteiligung am Verwaltungsverfahren mit Auswirkung auf subjektive Rechtspositionen

**ACHTER ABSCHNITT
ÜBERGANGS- UND SCHLUS-
SBESTIMMUNGEN**

- Art. 44 Sprachbestimmungen
- Art. 45 Zusammensetzung der Organe und Vertretungen
- Art. 46 Einberufung des Gemeinderates

**SETIMA PERT
PARTEZIPAZIUN DLA
POPOLAZIUN**

**Capitul 1
La partezipaziun di zitadins y la
sconanza de sù dèrc**

- Art. 35 Autorisà ala partezipaziun
- Art. 36 Raporc danter le comun y les comunitàs y uniuns lèdies
- Art. 37 Formes de partezipaziun di jogn sot ai dejedot agn
- Art. 38 Adunanzas di zitadins
- Art. 39 La partezipaziun diretta di zitadins

**Capitul 2
Referendum**

- Art. 40 Le referendum popolar

**Capitul 3
L'informaziun**

- Art. 41 Le dèrt d'informaziun
- Art. 42 Le dèrt de azès ai ac y ai documènc
- Art. 43 Partezipaziun ales procedöres che á faziun sön posiziuns de dèrt sogetif

**OTAVA PERT
NORMES FINALES Y
TRANSITORES**

- Art. 44 Desposiziuns linguisticas
- Art. 45 Composiziun de organns y rapresentanzas
- Art. 46 Convocaziun dl cosëi de comun

SEZIONE PRIMA

Capitolo 1 Disposizioni generali

Art. 1 Autonomia della comunità locale

1. Il comune di Corvara in Badia come comunità pubblica locale comprende le frazioni di Corvara, Colfosco e Pescosta ed appartiene al comprensorio ladino dolomitico. La lingua ladina costituisce quindi un elemento essenziale del comune.

2. Il comune è un ente autonomo, che rappresenta la comunità locale, ne cura gli interessi e ne promuove lo sviluppo. Il comune, nel cui territorio coesistono gruppi linguistici ed etnico-culturali diversi, opera anche al fine di salvaguardare e promuovere la lingua, cultura e l'identità di tutte le proprie componenti, riconoscendo alle stesse pari dignità, nonché lo sviluppo armonico dei loro rapporti, al fine di garantire una reciproca conoscenza e una proficua convivenza fra i gruppi.

3. Il comune ha autonomia statutaria, normativa, organizzativa e amministrativa, secondo i principi fissati dalla Costituzione.

4. Il comune gode di autonomia finanziaria secondo quanto stabilito dalle leggi dello stato e dalle particolari disposizioni contenute nelle leggi della provincia Autonoma di Bolzano.

5. Il comune ha un proprio patrimonio.

Art. 2 Funzioni

1. Al comune spettano tutte le funzioni amministrative di interesse locale inerenti allo sviluppo culturale, sociale ed economico della popolazione.

ERSTER ABSCHNITT

Kapitel 1 Allgemeine Bestimmungen

Art. 1 Autonomie der örtlichen Gemeinschaft

1. Die Gemeinde Corvara als örtliche öffentliche Gemeinschaft umfasst die Fraktionen Corvara, Kolfuschg und Pescosta und gehört zum Sprachgebiet der Dolomitenladiner. Die ladinische Sprache ist demnach ein wesentliches Merkmal der Gemeinde.

2. Die Gemeinde vertritt als autonome Körperschaft die örtliche Gemeinschaft, nimmt deren Interessen wahr und fördert ihre Entwicklung. Die Gemeinde, auf deren Gebiet verschiedene kulturelle Sprach- und Volksgruppen vorhanden sind, übt ihre Tätigkeit auch in Hinblick auf den Schutz und die Förderung der Sprache, Kultur und Identität dieser Gruppen aus. Sie erkennt ihnen Gleichheit der Rechte zu und fördert die harmonische Entwicklung ihrer Beziehungen, damit das gegenseitige Verständnis und ein nutzbringendes Zusammenleben unter den Volksgruppen gewährleistet wird.

3. Die Gemeinde hat gemäß den Leitsätzen der Verfassung Satzungs-, Ordnungs-, Organisations- und Verwaltungsbefugnis.

4. Die Gemeinde besitzt Finanzhoheit nach den Vorschriften der Staatsgesetze und nach den besonderen Bestimmungen der Gesetze der Autonomen Provinz Bozen.

5. Die Gemeinde besitzt ein eigenes Vermögen.

Art. 2 Funktionen

1. Der Gemeinde obliegen sämtliche Verwaltungsfunktionen örtlichen Belanges in bezug auf die kulturelle, soziale und wirtschaftliche Entwicklung der Bevölkerung.

PRÖMA PERT

Capitul 1 Desposiziuns generales

Art. 1 Autonomia dla comunità locala

1. Le comun de Corvara sciöche comunità publica locala tol ite les fraziuns de Corvara, Calfosch y Pescosta y fej pert dl comprensore ladin dolomitch. Le lingaz ladin è porchël n elemënt essenzial dl comun.

2. Le comun è n ënt autonom, che rapresentëia la comunità locala, al se fistidiëia de sù interes y promöi so svilup. Le comun, te chël ch'al vir deboriada grups linguistics y etnich-culturali desvalis laóra ince por la sconanza y la promozion dl lingaz, dla cultura y dl'identité de sù grups desvalis. Èl i sorandá a chisc i medemi dërc y promöi le svilup armonich de sù raporé por garantí la comprenjion danter èi y na convivënza rentabla danter i grups.

3. Le comun á autonomia statutara, normativa, organisativa y aministrativa, aladò di prinzijs fissá dala Costituziun.

4. Le comun à autonomia finanziaria aladò de cí che al vëgn dè dant dales leges dl stat y dales desposiziuns particulares che vëgn dant tles leges dla Provinzia Autonoma de Balsan.

5. Le comun á n so patrimonio.

Art. 2 Funziuns

1. Al comun ti spetel dotes les funziuns aministratives de interes local che à da nen fa cun le svilup cultural, sozial y economich dla popolaziun.

2. Il comune, in aggiunta alle funzioni proprie, esercita le funzioni trasferite, delegate o subdelegate dallo Stato, dalla Regione e dalla Provincia Autonoma al comune.

Capitolo 2 **La potestà regolamentare**

Art. 3 **Regolamenti**

1. Il comune adotta regolamenti per l'organizzazione ed il funzionamento, nonché regolamenti indipendenti:

- a) nelle materie assegnate per legge alla sua competenza,
- b) in ordine alla propria organizzazione,
- c) sulle materie non regolate dalla legge.

2. Nelle materie che la legge riserva al regolamento la relativa potestà viene esercitata nel rispetto dei principi stabiliti nelle leggi e nel presente statuto.

3. Il regolamento viene approvato dal consiglio comunale. La relativa deliberazione deve essere pubblicata sull'albo pretorio per il periodo prescritto ed entra in vigore alla data in cui la deliberazione di approvazione diviene esecutiva.

Art. 4 **Pubblicità dei regolamenti**

1. Il comune cura la raccolta dei regolamenti. Ciascun cittadino può, durante l'orario d'ufficio, prenderne visione ed ottenerne copia gratuita.

2. Il Comune utilizza i mezzi d'informazione a disposizione per garantire la massima pubblicità dei propri regolamenti.

2. Neben den Funktionen im eigenen Wirkungsbereich übt die Gemeinde überdies Funktionen aus, die ihr vom Staat, von der Region und von der Autonomen Provinz zugewiesen, übertragen, delegiert oder subdelegiert worden sind.

Kapitel 2 **Die Verordnungsgewalt**

Art. 3 **Verordnungen**

1. Die Gemeinde erlässt Durchführungsverordnungen betreffend den Aufbau und die Organisation und freie Verordnungen:

- a) hinsichtlich der Sachbereiche, die ihr durch Gesetz zugewiesen sind,
- b) hinsichtlich des eigenen Aufbaues,
- c) hinsichtlich der Sachbereiche, für die keine gesetzliche Regelung vorhanden ist.

2. In den Bereichen, die das Gesetz der Verordnung zuschreibt, wird die Verordnungsgewalt in Beachtung der Leitsätze ausgeübt, die in den Gesetzen und in dieser Satzung vorgesehen sind.

3. Die Verordnung wird vom Gemeinderat genehmigt. Der bezügliche Beschluss ist für die vorgeschriebene Frist an der Amtstafel zu veröffentlichen und tritt ab dem Tag in Kraft, an dem der Genehmigungsbeschluss vollstreckbar wird.

Art. 4 **Offenkundigkeit der Verordnungen**

1. Die Gemeinde veranlasst die Sammlung der Verordnungen. In diese kann jeder Bürger während der Amtszeiten Einsicht nehmen und eine Abschrift erhalten.

3. Die Gemeinde nimmt die verfügbaren Informationsmedien in Anspruch, um die größtmögliche Offenkundigkeit der eigenen Verordnungen zu gewährleisten.

2. Pro sües funziuns, eserzitèia le comun ince les funziuns surandades, delegades o subdelegades al comun dal Stat, dala Regiun y dala Provinzia Autonoma.

Capitul 2 **Le podèi de regolamènt**

Art. 3 **Regolamènc**

1. Le comun decretèia regolamènc por l'organisaziun y le funzionamènt, sciöche ince regolamènc indipendènc:

- a) tles materies surandades por lege a süa competènza,
- b) aladò de süa organisaziun,
- c) sön les materies nia regolades dala lege.

2. Tles materies che la lege ti rresservèia al regolamènt vègn so podèi eserzitè tl respet di prinzijs dà dant tles leges y te chèsc statut.

3. Le regolamènt vègn aprovè dal consèi de comun. La deliberaziun revardènta è da publiché sön la tofla ofiziala por le tèmp scrit dant y va en forza le dé che la deliberaziun de aprovaziun devènta esecutiva.

Art. 4 **Difujiun di regolamènc**

1. Le comun se fistidièia de cöie adüm i regolamènc. Tratan l'orar de ofize po vigni zitadin tò vijun y nen ciàfè na copia.

2. Le comun adora i mesi nezesciars d'informaziun a desposiziun por garantí la mascima difujun de sù regolamènc.

**Capitolo 3
Pari opportunità
tra uomini e donne**

**Art. 5
Pari opportunità**

1. Il comune si impegna a garantire la pari opportunità tra uomini e donne per offrire ad entrambi i sessi le stesse possibilità di sviluppo e di crescita.

2. Al fine di garantire la pari opportunità tra uomini e donne, negli organi collegiali e nelle rappresentanze di nomina consiliare complessivamente considerati, entrambi i generi devono essere adeguatamente rappresentati in relazione alla loro presenza in consiglio comunale.

**Capitolo 4
Tutela e partecipazione delle
minoranze politiche**

**Art. 6
Tutela e partecipazione delle
minoranze politiche**

1. È considerata minoranza politica la frazione consiliare non rappresentata in giunta comunale.

2. Ogni minoranza politica, come definita al comma precedente, è rappresentata nelle commissioni comunali e nei comitati nella misura della loro rappresentanza in consiglio comunale.

**Capitolo 5
Norme per la tutela
dei gruppi linguistici**

**Art. 7
Principi**

1. Sono finalità primarie dell'amministrazione comunale la tutela delle minoranze linguistiche e dei gruppi linguistici secondo i principi fissati dall'articolo 6 della Costituzione, dallo statuto speciale per la Regione Autonoma -Trentino Alto Adige e dalle relative norme di attuazione.

**Kapitel 3
Chancengleichheit
von Männern und Frauen**

**Art. 5
Chancengleichheit**

1. Die Gemeinde ist bestrebt, die Chancengleichheit von Männern und Frauen zu gewährleisten, um beiden Geschlechtern dieselben Entfaltungsmöglichkeiten zu bieten.

2. Um die Chancengleichheit von Männern und Frauen zu gewährleisten, müssen in allen Kollegialorganen und Vertretungen des Gemeinderates beide Geschlechter angemessen vertreten sein im Verhältnis zu ihrer Stärke im Gemeinderat.

**Kapitel 4
Schutz und Beteiligung der
politischen Minderheiten**

**Art. 6
Schutz und Beteiligung der poli-
tischen Minderheiten**

1. Als politische Minderheit gilt jene Gemeinderatsfraktion, die im Gemeindevorstand nicht vertreten ist.

2. Jede politische Minderheit gemäß vorangehendem Absatz ist entsprechend ihrer Vertretung im Gemeinderat auch in den Gemeindekommissionen und Beiräten vertreten.

**Kapitel 5
Bestimmungen zum Schutze
der Sprachgruppen**

**Art. 7
Grundsätze**

1. Der Schutz der sprachlichen Minderheiten und der Sprachgruppen nach den Grundsätzen des Art. 6 der Verfassung, des Autonomiestatutes der Autonomen Region Trentino-Südtirol und der entsprechenden Durchführungsbestimmungen gehört zu den primären Interessen der Gemeinde.

**Capitul 3
Parité de oportunitâts
danter êi y ères**

**Art. 5
Parité de oportunitâts**

1. Le comun ciara de garantí la parité de oportunitâts danter êi y ères por ti pitè a trami i sesc les medemes poscibilités de svilup.

2. Por garantí la parité de oportunitâts danter êi y ères méss te dúc i organs coleghials y rappresentanzes de nominaziun consiliara gní tuc en conscideraziun trami i sesc en relaziun ala presènza tl consèi de comun.

**Capitul 4
Sconanza y partezipaziun dles
mendranzes politiches**

**Art. 6
Sconanza y partezipaziun dles
mendranzes politiches**

1. Al vègn aratè mendranza politica la fraziun de consèi nia rapresentada tla giunta de comun.

2. Vigni mendranza politica aladò dl coma da denant è rapresentada tles comisciuns de comun y ti comitès tla mosòra de súa rapresentanza tl consèi de comun.

**Capitul 5
Normes por la sconanza
di grups linguistics**

**Art. 7
Prinzips**

1. La sconanza dles mendranzes linguistics y di grups linguistics aladò di prinzijs stabilis dal articulo 6 dla Costituziun, dal statut spezial por la Regiun Autonoma-Trentin-Südtirol y dales normes de atuaziun revardèntes alda pro les finalites prinzipales dl'aministrazion de comun.

Art. 8
Attuazione concreta della tutela dei gruppi linguistici

1. La tutela delle minoranze linguistiche e dei gruppi linguistici di cui all'articolo precedente si attua:

- a) con la attenta considerazione degli interessi della minoranza linguistica e dei gruppi linguistici in sede locale e sostenendo le medesime nell'ordinamento, nelle istituzioni e nei rapporti presso le sovraordinate amministrazioni;
- b) favorendo concretamente le attività letterarie, musicali, teatrali ed in genere attività nel settore artistico;
- c) con la conservazione del patrimonio storico artistico e dando sostegno alle biblioteche, ai musei ed alle accademie;
- d) con la conservazione e la cura degli usi e dei costumi;
- e) con la cura della lingua mediante il suo pubblico uso, con la incentivazione dell'istruzione e dell'aggiornamento e con la toponomastica delle località, delle strade e dei fabbricati;
- f) favorendo la comunicazione e la collaborazione nonché lo scambio culturale fra i gruppi linguistici.

Art. 9
Tutela della minoranza ladina e del patrimonio culturale e linguistico

1. Il Comune tutela il patrimonio culturale e la minoranza linguistica ladina:

- a) mediante la collaborazione consultiva ed organizzativa del comune con gli altri comuni dell'arco dolomitico nei diversi settori di comune interesse, con specifico riferimento alla lingua usata negli uffici pubblici, alla toponomastica, all'istruzione, al lavoro ed al tempo libero, alla comunicazione ed ai trasporti;

Art. 8
Konkrete Durchführung zum Schutze der Sprachgruppen

1. Der Schutz der sprachlichen Minderheiten und Sprachgruppen gemäß vorhergehenden Artikels wird folgendermaßen verwirklicht:

- a) mit besonderer Berücksichtigung der Interessen der sprachlichen Minderheit und Sprachgruppen auf örtlicher Ebene und durch die Unterstützung dergleichen in der Ordnung, in den Institutionen und in den Beziehungen mit den Verwaltungen;
- b) durch die konkrete Unterstützung der literarischen, musikalischen und künstlerischen Aktivitäten und im allgemeinen Aktivitäten im artistischen Bereich;
- c) mit der Beibehaltung des historisch-artistischen Vermögens und mit der Unterstützung der Bibliotheken, Museen und Akademien;
- d) mit der Beibehaltung und dem Schutz der Sitten und Bräuche;
- e) mit der Pflege der Sprache durch den öffentlichen Gebrauch, mit der Förderung des Unterrichts und Fortbildung, mit der Toponomastik der Ortschaft, der Straßen und der Gebäuden;
- f) durch die Kommunikation und Unterstützung der Zusammenarbeit, sowie des kulturellen Austausches der verschiedenen Sprachgruppen.

Art. 9
Schutz der ladinischen Minderheit und des kulturellen und sprachlichen Vermögens

1. Die Gemeinde schützt das kulturelle Vermögen und die sprachliche ladinische Minderheit:

- a) durch die eigene konsultive und organisative Zusammenarbeit mit den anderen Gemeinden des Dolomitenraumes in den verschiedenen von den gemeinsamen Interessen geprägten Bereichen und insbesondere in bezug auf die Amtssprache, die Ortsnamensgebung, das Bildungswesen, die Arbeit und Freizeit, die Kommunikation und das Transportwesen;

Art. 8
Atuaziun concreta dla sconanza di grups linguistics

1. La sconanza dles mendranzes linguistics y di grups linguistics dà dant tl articol da denant antervëgn tres:

- a) la conscideraziun menüda di interesc dla mendranza linguistica y di grups linguistics a nivel local y le sostëgn de chëstes tl ordinamënt, tles istituziuns y ti raporç pro les amministrazions dades dant chilò dessura;
- b) le sostëgn concret dles ativitës leterares, musicales, teatrales y en general ativitës tl ciamp artistich;
- c) la conservaziun dl patrimone storich artistich y le sostëgn dles biblioteches, museums y academies;
- d) le mantegnimënt y la cura de usanzas y tradiziuns;
- e) la cura dl lingaz tres süa adoranza publica, cun le sostëgn dl'istruziun y dl ajornamënt y cun la toponomastica di posç, dles strades y di fabricac;
- f) le sostëgn dla comunicaziun y dla colaboraziun sciöche inçe dl barat cultural danter i grups linguistics.

Art. 9
Sconanza dla mendranza ladina y dl patrimone cultural y linguistich

1. Le comun scona le patrimone cultural y la mendranza linguistica ladina:

- a) tres la colaboraziun consultiva y organisativa dl comun cun d'atri comuns dl raiun dolomitch ti ciamps desvalis de medem interès cun referimënt particular al lingaz adorè ti ofizi publics, ala toponomastica, ala istruziun, al laür y al tëmp lède, ala comunicaziun y ai trasporç;

- | | | |
|--|---|---|
| <p>b) sostenendo in modo particolare le attività sussidiarie svolte da comunità libere nell'interesse comune della minoranza ladina nei settori della lingua, della cultura, dell'arte, dello sport, dei rapporti sociali nonché dell'organizzazione e della diffusione dei mass-media;</p> | <p>b) durch die besondere Unterstützung der subsidiären Tätigkeiten der freien Gemeinschaften im gemeinsamen Interesse der ladinischen Bevölkerung in den Bereichen Sprache, Kultur, Kunst, Sport, soziale Beziehungen, Medienaufbau und Vermittlung;</p> | <p>b) tres le sostegn particular dles ativites sussidiaries realisades da comunitàs lèdies tl medem interesè dla mendranza ladina ti ciamps dl lingaz, dla cultura, dl'ert, dl sport, di raporç soziai sciöche ince dla organizaziun y dla difujiun di massmedia;</p> |
| <p>c) mediante la collaborazione con le associazioni rappresentative e con i provveditorati agli studi nel campo della cura e dell'uso della lingua;</p> | <p>c) durch die Zusammenarbeit mit den Interessenvertretungen, mit den Schulämtern für die Spracherhaltung und -anwendung;</p> | <p>c) tres la colaboraziun cun uniuns de rapresentanza y cun i provveditoraç ai stüdi tl ciamp dla cura y dl'adoranza dl lingaz;</p> |
| <p>d) favorendo e sostenendo la collaborazione fra le istituzioni e le organizzazioni ladine operanti sia nel territorio dello stato che all'estero e curando gli interessi e le esigenze dei ladini i quali per motivi di studio o di lavoro, vivono lontani dalle proprie valli;</p> | <p>d) durch die Unterstützung der Zusammenarbeit zwischen ladinischen Einrichtungen und Organisationen im In- und Ausland sowie sämtlicher Belange der Ladinier, welche außerhalb ihrer Heimattäler studieren oder arbeiten;</p> | <p>d) cun l'alisiramënt y le sostegn dla colaboraziun danter les istituziuns y les organizaziuns ladines che laora sides sön le teritore dl stat co ince foradecà y che se fistidiëia di interesç y di bojëgns di ladins che vir, por gaujes de stüde o de laür, dalunc da sües valades;</p> |
| <p>e) mediante la particolare tutela delle risorse naturali, con l'incentivazione preferenziale dello sviluppo dell'economia locale anche sotto il profilo sociale, con provvedimenti tendenti a favorire la disponibilità di stabili posti di lavoro nelle proprie valli anche nel settore del pubblico impiego. La tutela della minoranza linguistica ladina si attua inoltre con misure tese ad evitare ogni forma di speculazione fondiaria ed edilizia, onde ristabilire l'equilibrio culturale ed economico delle genti ladine e per la valorizzazione del loro spazio vitale;</p> | <p>e) durch den besonderen Schutz der Naturressourcen, durch die Bevorzugung der bodenständigen und sozialsfördernden Wirtschafts-entwicklung, durch die Förderung der ständigen lokalen Arbeitsmöglichkeiten, auch im öffentlichen Sektor, sowie durch die Vermeidung der Land- und Bau-spekulation zum Zwecke der Wiederherstellung des kulturellen und wirtschaftlichen Gleichgewichtes der Bevölkerung und der Aufbesserung ihres Lebensraumes.</p> | <p>e) tres la sconanza particulara dles ressurses naturales, cun la preferënza dl svilup dl'economia dl post ince dal punt de odüda soziai, cun provedimënc che ciara de mëte a desposiziun posç de laür sigüsc te sües valades ince tl setur dl laür publich. La sconanza dla mendranza linguistica ladina vëgn realisada implü cun mosöres che dess evité vigni forma de speculaziun di grunc y dl frabiché, chësc por restabilí la balanza culturala y economica dla jënt ladina y por la valorisaziun de so raibun vital.</p> |
| <p>f) sostenendo le attività delle unioni che operano nell'interesse della minoranza ladina, innanzitutto sul campo della lingua, della cultura, dell'arte, dello sport, dei rapporti sociali e dei mezzi di comunicazione di massa;</p> | <p>f) durch die Unterstützung der Tätigkeiten der Vereinigungen, die im Interesse der ladinischen Sprachminderheit wirken, vor allem auf dem Gebiet der Sprache, der Kultur, der Kunst, des Sports, der sozialen Beziehungen und der Kommunikationsmedien;</p> | <p>f) cun le sostegn dles ativites dles uniuns che laora tl interes dla mendranza linguistica ladina, dantadöt tl ciamp dl lingaz, dla cultura, dl'ert, dl sport, di raporç soziai y di mesi de comunicaziun;</p> |
| <p>g) collaborando con le associazioni e unioni rappresentative nonché con l'amministrazione della scuola al fine di mantenere e sviluppare la lingua ladina.</p> | <p>g) durch die Zusammenarbeit mit den Vereinigungen und Vertretungsgremien, sowie mit der Verwaltung der Schule, für den Zweck der Erhaltung und Entwicklung der ladinischen Sprache.</p> | <p>g) tres la colaboraziun cun les associazziuns y uniuns rapresentatives, sciöche ince cun l'aministrazziun dla scola por mantigní y svilupé le lingaz ladin;</p> |

**SEZIONE SECONDA
GLI ORGANI DEL COMUNE**

Art. 10
Organi

1. Sono organi del comune il consiglio, la giunta ed il sindaco.

**Capitolo 1
Il consiglio comunale**

Art. 11
Il consiglio comunale

1. Il consiglio comunale è l'organo di indirizzo e di controllo politico-amministrativo.

2. Le attribuzioni assegnate al consiglio comunale non possono, nemmeno per singoli affari, essere delegate ad altri organi.

3. Il consiglio comunale fissa i principi generali relativi alla gestione dell'amministrazione comunale. Esso controlla l'intera gestione amministrativa del comune.

4. Il consiglio comunale, nell'esercizio della sua funzione di controllo, vigila affinché vengano realizzati gli obiettivi attinenti all'imparzialità, alla trasparenza, al contatto diretto con i cittadini, all'efficienza, all'economicità ed alla correttezza dell'amministrazione ed adotta i provvedimenti previsti dalla disciplina di settore.

5. Il sindaco e la giunta comunale relazionano dettagliatamente in occasione dell'approvazione del conto consuntivo al consiglio comunale in ordine all'attività amministrativa e sull'attività e sui risultati delle varie forme di collaborazione intercomunale. In tale contesto il consiglio comunale verifica lo stato d'attuazione delle linee programmatiche presentate dal sindaco ad inizio mandato, sollecitando i necessari adeguamenti.

6. Gli amministratori delle aziende speciali e delle istituzioni relazionano annualmente al consiglio comunale sui risultati della gestione, formulando proposte per provvedimenti di competenza del consiglio.

**ZWEITER ABSCHNITT
DIE ORGANE DER GEMEINDE**

Art. 10
Organe

1. Organe der Gemeinde sind der Rat, der Ausschuss und der Bürgermeister.

**Kapitel 1
Der Gemeinderat**

Art. 11
Der Gemeinderat

1. Der Gemeinderat ist das politisch-administrative Leitungs- und Kontrollorgan der Gemeinde.

2. Die dem Gemeinderat zugewiesenen Funktionen können, auch hinsichtlich einzelner Angelegenheiten, nicht anderen Organen übertragen werden.

3. Der Gemeinderat beschließt die allgemeinen Grundsätze nach denen die Verwaltung geführt wird. Er überwacht die gesamte Verwaltung der Gemeinde.

4. In Ausübung seiner gesetzlichen Kontrollfunktion wacht der Gemeinderat darüber, dass die Zielsetzungen hinsichtlich Unparteilichkeit, Transparenz, Bürgernähe, Effizienz, Wirtschaftlichkeit und Korrektheit der Verwaltung gewährleistet werden und trifft hierzu die von den einschlägigen Vorschriften vorgesehenen Maßnahmen.

5. Der Bürgermeister und der Gemeindeausschuss erstatten bei Genehmigung der Abschlussrechnung dem Gemeinderat ausführlichen Bericht über die Verwaltungstätigkeit und über die Tätigkeiten und Ergebnisse der verschiedenen Formen der zwischen-gemeindlichen Zusammenarbeit. In diesem Zusammenhang überprüft der Gemeinderat die Umsetzung der vom Bürgermeister zu Beginn der Amtszeit abgelegten programmatischen Erklärung und fordert die nötigen Anpassungen.

6. Die Organwalter der Sonderbetriebe und Einrichtungen berichten dem Gemeinderat jährlich über das Betriebsergebnis und unterbreiten Vorschläge für allfällige, in die Zuständigkeit des Gemeinderates fallende Maßnahmen.

**SECUNDA PERT
I ORGANNS DL COMUN**

Art. 10
Organns

1. Organns dl comun é le consèi, la junta y l'ombolt.

**Capitul 1
Le consèi de Comun**

Art. 11
Le consèi de Comun

1. Le consèi de comun é l'organn de direziun y de control politich-aministratíf.

2. I dovèis che ti vègn surandà al consèi de comun ne po nia gní delegà a d'atri organns, gnanca por chestiuns singoles.

3. Le consèi de comun fej fora i prinzijs generai che à da nen fà cun la gestiun dl'aministrazion de comun. Al controlèia d'ùta la gestiun aministrativa dl comun.

4. Da realisé s'ua funziun de control mèt averda le consèi de comun acioche al vègnes realisé i obietifs che à da nen fà cun la imparzialité, la trasparènza, le contat diret cun i zitadins, la efi-ziènza, la economizité y la co-retèza dl'aministrazion y al tol i provedimènc preodüs dales prescriziuns relatives.

5. L'ombot y la junta de comun ti arjigna ca en ocasiun dl'aprovaziun dl cunt consuntif al consèi de comun na relaziun monüda s'ön l'ativité aministrativa y s'ön l'ativité y söi resultač dles singoles formes de colaboraziun intercomunala. Te chësta ocasiun controlèia le consèi de comun l'atuaziun dles lignes programatiches presentades dal ombolt al mèt man de so mandat, damanan i adeguamènc nezesciars.

6. I aministradüs dles azièndes autonomes y dles istituziuns ti arjigna ca al consèi de comun vigni ann na relaziun di resultač dla gestiun, lauran fora propostes por provedimènc de competènza dl consèi.

7. Per problemi di particolare complessità o di speciale rilevanza politica il consiglio comunale può sentire il parere di esperti, di rappresentanze professionali, dei revisori dei conti, di esponenti di unioni economiche e dei dirigenti del comune. La citata audizione può essere disposta anche dalla giunta comunale. Il relativo procedimento è disciplinato dal regolamento interno del consiglio comunale.

8. Per materie specifiche il consiglio comunale può costituire nel suo seno commissioni permanenti. La loro composizione deve adeguarsi alla consistenza dei singoli gruppi linguistici come essi sono rappresentati nel consiglio comunale. Dovrà essere garantita anche la rappresentanza delle minoranze politiche.

9. Per singoli affari possono essere costituite commissioni temporanee, delle quali possono far parte anche esperti non appartenenti al consiglio comunale. Anche per tali commissioni valgono le norme relative alla rappresentanza dei gruppi linguistici e delle minoranze di cui al comma precedente.

10. L'ordine del giorno delle sedute consiliari viene predisposto dal sindaco e i consiglieri comunali possono chiedere che determinati argomenti vengano posti all'ordine del giorno, presentando le relative mozioni.

11. Il sindaco convoca il consiglio comunale entro 15 giorni, quando lo richieda almeno un quinto dei consiglieri in carica, inserendo all'ordine del giorno le questioni richieste.

12. Il Consiglio comunale si riunisce di regola presso la sede municipale. Per particolari ragioni il Sindaco può convocare la seduta in altri luoghi accessibili al pubblico, nel qual caso ciò deve essere ratificato dal Consiglio all'inizio della seduta. Per adottare provvedimenti congiunti con organi di altri enti pubblici il Consiglio può validamente riunirsi e deliberare anche fuori dal territorio comunale.

7. Für besonders komplexe oder politisch bedeutende Angelegenheiten kann der Gemeinderat Fachleute, organisierte Berufsvertretungen, die Rechnungsprüfer, Vertreter von Wirtschaftsverbänden und Führungskräfte der Gemeinde anhören. Die Anhörung kann auch vom Gemeindevausschuss veranlasst werden. Das Anhörungsverfahren wird in der Geschäftsordnung des Gemeinderates geregelt.

8. Der Gemeinderat kann für einzelne Sachgebiete aus den Reihen seiner Mitglieder ständige Kommissionen bestellen. Ihre Zusammensetzung muss dem Stärkeverhältnis der einzelnen Sprachgruppen, wie sie im Gemeinderat vertreten sind, entsprechen. Auch muss die Vertretung der politischen Minderheiten gewährleistet werden.

9. Für einzelne Angelegenheiten können auch zeitweilige Kommissionen eingesetzt werden, in die auch nicht dem Gemeinderat angehörende Fachleute berufen werden können. Auch für diese Kommissionen gelten die im vorhergehenden Absatz angeführten Bestimmungen über die Vertretung der Sprachgruppen und der Minderheiten.

10. Die Tagesordnung für die Ratssitzungen wird vom Bürgermeister erstellt, wobei die Ratsmitglieder bestimmte Angelegenheiten auf die Tagesordnung setzen lassen können, indem sie entsprechende Beschlussanträge einbringen.

11. Der Bürgermeister beruft den Gemeinderat binnen 15 Tagen ein, wenn mindestens 1/5 der amtierenden Ratsmitglieder es verlangt. Dabei werden die beantragten Punkte auf die Tagesordnung gesetzt.

12. Der Gemeinderat versammelt sich in der Regel im Gemeindehaus. Aus bestimmten Gründen kann der Bürgermeister die Sitzung in anderen öffentlichen Stellen einberufen, was aber am Anfang der Sitzung des Gemeinderates ratifiziert werden muss. Um Angelegenheiten zusammen mit Organen anderer Körperschaften zu beschliessen, kann sich der Gemeinderat auch außerhalb des Gemeindegebietes versammeln.

7. Por problems che é extra complex o de importancia politica particulara po le consèi de comun aldí la minunga de esperc, de rappresentanzes profesjonales, di revisurs di cunc, de esponenc de uniuns economiche y di dirigenc dl comun. Chèsta aldiziun po gní metüda a jí ince dala junta de comun. Chèsc prozedimènt è regolè dal regolamènt intern dl consèi de comun.

8. Por singoles materies po le consèi de comun formè cun sü mèmbrì comisciuns permanèntes. Süa composiziun mèss se adatè ala consistènza di singui grups linguistics sciöchè ai è rapresentà tl consèi de comun. Al messarà gní garantí ince la rapresentanza dles mendranzes politiches.

9. Por chestiuns singoles pol gní metü sö comisciun a tèmp, che po ester metüdes adöm ince da esperc che ne fej nia pert dl consèi de comun. Ince por chèstes comisciuns vélel les normes re-vardèntes la rapresentanza di grups linguistics y dles mendranzes aladò dl coma da denant.

10. L'ordinn dl dé dles sentades dl consèi de comun vègn metü jö dal ombolt y i aconsiadus de comun po damanè che cer' argomènc vègnes metüs sön l'ordinn dl dé, presentan les moziuns aladò.

11. L'ombolt chërda ite le consèi de comun anter 15 dis, sce almanco 1/5 di acunsiadus in chiara le damana, scrion sön l'ordinn dl dé i punc damaná.

12. Le consèi de comun se abina tla regola tla sènta dla ciasa de comun. Por gaujes particulares pò l'ombolt cherdè ite la sentada ince te d'atri posc publics; te chèsc cajo mèssel gní ratifizé dal consèi de comun can' che al mèt man la sentada. Por fá fora argumènc adüm cun organns de d'atri ènc publics pó le consèi de comun se abiné y deliberé ince aldefora dl teritore de comun.

13. Salvo diversa regolamentazione eventualmente prevista nel regolamento interno del consiglio comunale, le sedute del consiglio comunale sono pubbliche e le votazioni si effettuano in forma palese, per alzata di mano.

14. Le deliberazioni del Consiglio comunale sono adottate con il voto favorevole della maggioranza assoluta dei consiglieri presenti, salvo diversa maggioranza stabilita dalla legge o dallo statuto.

15. Il consiglio comunale, nella stessa seduta, effettua soltanto una votazione su ogni proposta di deliberazione, eccettuati i casi di elezione e nomina dei componenti gli organi.

16. Nelle votazioni nelle quali è previsto il sistema del voto limitato, la scheda di votazione può contenere fino alla metà delle persone da nominare.

17. Salvo diverse disposizioni, per l'adozione di deliberazioni da parte di commissioni consiliari e comunali, nonché da parte della giunta comunale è prescritta la maggioranza prevista al precedente comma 14 e si applicano le prescrizioni contenute ai precedenti commi 15 e 16.

18. Il consiglio comunale approva il proprio regolamento interno e le modifiche del medesimo con la maggioranza dei due terzi dei consiglieri assegnati. Quando tale maggioranza non venga raggiunta, la votazione è ripetuta in successive sedute da tenersi entro trenta giorni e il regolamento interno e le modifiche sono approvate se ottiene per due volte il voto favorevole della maggioranza assoluta dei consiglieri assegnati. Il regolamento interno disciplina la convocazione del consiglio comunale, il numero legale per la validità della seduta, lo svolgimento della stessa, la votazione, nonché le materie previste dalle disposizioni di settore e dal presente statuto.

13. Vorbehaltlich der speziellen Regelung durch die Geschäftsordnung, sind die Sitzungen des Gemeinderates öffentlich und die Abstimmungen erfolgen in offener Form durch Handerheben.

14. Die Beschlüsse des Gemeinderates gelten als gefasst, wenn die absolute Mehrheit der Anwesenden dafür stimmt, vorbehaltlich einer vom Gesetz oder vom Statut vorgesehenen Mehrheit.

15. Ausgenommen bei Wahl und Beschickung von Gremien, stimmt der Gemeinderat in derselben Sitzung nur einmal über jede Beschlussvorlage ab.

16. Bei Abstimmungen, in denen der Wahlmodus des beschränkten Stimmrechtes vorgesehen ist, darf auf dem Stimmzettel höchstens bis zur Hälfte der zu wählenden Personen angeführt werden.

17. Vorbehaltlich anderslautender Bestimmungen ist für die Beschlussfassung seitens der Rats- und Gemeindekommissionen sowie des Gemeindevorschusses die im vorangehenden Absatz 14 vorgesehene Mehrheit vorgeschrieben, und die in den vorangehenden Absätzen 15 und 16 enthaltenen Vorschriften sind anzuwenden.

18. Der Gemeinderat genehmigt mit Zwei-Drittel-Mehrheit der zugewiesenen Mitglieder die Geschäftsordnung und die Änderung derselben. Wird diese Mehrheit nicht erreicht, wird die Abstimmung in nachfolgenden Sitzungen, die binnen dreißig Tagen erfolgen müssen, wiederholt; die Geschäftsordnung bzw. die Änderung derselben gilt als genehmigt, wenn zweimal die absolute Mehrheit der zugewiesenen Ratsmitglieder erreicht wird. Die Geschäftsordnung regelt die Einberufung des Gemeinderates, die Beschlussfähigkeit, den Sitzungsverlauf, die Abstimmung, sowie die von den einschlägigen Vorschriften und von dieser Satzung vorgesehenen Sachbereiche.

13. Ater co cun n'atra regolamentaziun preodüda tl regolamënt intern dl consëi de comun, è les sentades dl consëi de comun davertes a düc y les lîtes vëgn realisades te na forma daverta cun alzada de man.

14. Les deliberaziuns dl consëi comunel vel sciöche surantutes can ch'ales ciafa l'aproaziun dla maioranza assoluta di acunsiadus presënc, adefora de n'atra maioranza preodüda dala lege o dal statut.

15. Le consëi de comun, lîta tla medema sentada madër un n iade por vigni proposta de deliberaziun, ater co ti caji de lîta y nomina di mëmberi di organns.

16. Tles lîtes, olache al è preodü le sistem de lîta restrënt, po la cherta da lité contigní çina a meses les porsones da lité.

17. Ater co tres d'atres disposiziuns, vëgnel scrit dant por les deliberaziuns da pert de comisciuns de consëi y de comun, sciöche ince da pert dla junta de comun la maioranza preodüda dal coma 14 da denant y al vëgn apliché les prescriziuns che vëgn dant ti comesc 15 y 16 da denant.

18. Le consëi de comun aprovëia so regolamënt intern y les mudaziuns de chësc cun la maioranza de dui terc di aconsiadus assegná. Sce chësta maioranza ne vëgn nia arjunta, vëgnel fat çiamò n iade la lîta te d'atres sentades che è da tigní tl tēmp de trēnta dis y le regolamënt intern y les mudaziuns vëgn aproades sce ares arjunj por dui iadi la usc positiva dla maioranza assoluta di aconsiadusc en çiaría. Le regolamënt intern regolamentëia la convocaziun dl consëi de comun, le numer legal por la validité dla sentada, l'andamënt de chësta, la lîta, sciöche ince les materies preodüdes dales disposiziuns dl setur y da chësc statut.

19. Il regolamento interno del consiglio comunale determina le attribuzioni delle commissioni nominate dal consiglio, le forme di pubblicità dei loro lavori, la partecipazione di esperti non appartenenti al consiglio e fissa per quest'ultimi la misura delle indennità per la partecipazione alle sedute delle commissioni e del consiglio comunale.

20. A singoli consiglieri comunali possono essere attribuite funzioni particolari, eventualmente quali interlocutori con la popolazione di una determinata parte del territorio comunale, con associazioni, con comitati e con altre organizzazioni ed istituzioni locali. A singoli consiglieri comunali può essere conferito l'incarico di seguire concreti programmi o progetti e rispettivamente di vigilare sulla loro attuazione oppure di coordinare iniziative private e pubbliche.

21. Il consigliere comunale, per iscritto, anche tramite telefax e posta elettronica, comunica al segretario comunale preventivamente la non partecipazione alla seduta del consiglio comunale. In presenza della tempestiva comunicazione il consigliere comunale è considerato assente giustificato. In caso di comunicazione omessa, tardiva o viziata di forma per tre sedute del consiglio comunale consecutive il consigliere comunale deve essere dichiarato decaduto da parte del consiglio comunale. Il sindaco comunica al consigliere comunale l'avvio del procedimento per la dichiarazione di decadenza. Il consigliere comunale, entro 20 giorni dalla comunicazione, può comunicare per iscritto cause giustificative. Si considerano cause giustificative, che determinano l'archiviazione del procedimento, esclusivamente le cause, che hanno originato l'impossibilità della tempestiva comunicazione ovvero l'impossibilità della partecipazione in riferimento ad almeno una seduta. Il consiglio comunale decide sulla decadenza entro 20 giorni dalla scadenza del termine suddetto.

19. Die Geschäftsordnung des Gemeinderates bestimmt die Befugnisse der vom Gemeinderat ernannten Kommissionen, die Formen der Offenkundigkeit ihrer Arbeiten, die Teilnahme von nicht dem Gemeinderat angehörenden Fachleute und legt für dieselben die Entschädigungen für die Teilnahme an den Sitzungen der Kommissionen und des Gemeinderates fest.

20. Einzelne Ratsmitglieder können mit besonderen Funktionen betraut werden und zwar gegebenenfalls als Kontaktperson zur Bevölkerung eines Teilgebietes der Gemeinde, zu Vereinen, Verbänden und sonstigen Organisationen und Einrichtungen auf Ortsebene. Einzelne Ratsmitglieder können beauftragt werden, konkrete Programme oder Projekte zu verfolgen bzw. die Oberaufsicht zu übernehmen oder mit der Koordinierung von Initiativen privater und öffentlicher Natur betraut werden.

21. Das Ratsmitglied teilt dem Gemeindegemeindevorstand die Nicht-Teilnahme an der Gemeinderatssitzung schriftlich, auch mittels Telefax und elektronischer Post, vorab mit. Bei Vorliegen der rechtzeitigen schriftlichen Mitteilung gilt das Ratsmitglied als entschuldigt abwesend. Bei unterlassener, nicht zeitgerechter oder nicht in der vorgeschriebenen Form erfolgten Verständigung für drei aufeinanderfolgende Gemeinderatssitzungen ist der Amtsverfall des Ratsmitgliedes durch den Gemeinderat zu erklären. Der Bürgermeister verständigt das Ratsmitglied über die Einleitung des Verfahrens über die Erklärung des Amtsverfalls. Das Ratsmitglied kann innerhalb von 20 Tagen ab Verständigung Rechtfertigungsgründe schriftlich mitteilen. Als Rechtfertigungsgründe, welche die Archivierung des Verfahrens bewirken, gelten ausschließlich Gründe, welche die Unmöglichkeit der zeitgerechten Verständigung bzw. der Teilnahme in bezug auf zumindest eine Sitzung verursacht haben. Der Gemeinderat entscheidet über den Amtsverfall innerhalb von 20 Tagen ab Ablauf obiger Frist.

19. Le regolament intern dl consèi de comun dà dant i dovèis dles comisciuns nominades dal consèi, les formes de retlam de sù laùrs, la partezipaziun de esperc che ne fej nia pert dl consèi y al fej fora por chisc ultims tan che al ti vègn reimbursé por la partezipaziun ales sentades dles comisciuns y dl consèi de comun.

20. A singui aconsiadus de comun pol ti gnì surandè funziuns particulares, eventualmènter sciöche porsones de contat cun la popolaziun de na certa pert dl raibun de comun, cun uniuns, cun comitès y cun d'atres organizaziuns y istituziuns dl post. A singui aconsiadus de comun pol ti gnì surandè l'inciaria da ti jì dô a programs o proiec concrec y respetivamènter de se cruzié che ai vègnes metüs a jì o de coordiné scomenciadies privates y publiches.

21. L'aconsiadú de comun ti lascia al savèi damperfóra, por scrit, ince tres fax y posta eletronica, al secretêr de comun sce al ne po nia tó pert ala sentada dl consèi de comun. Tl momènt che la comunicaziun è porvegnüda por ora, vègn l'aconsiadú aratè assènt iustifiché. Tl caje che la comunicaziun ne vègn nia fata, che ara vègn fata massa tert o che ara ne vègn nia fata sciöche al alda por trèi sentades dl consèi de comun indolater, mèss le consèi de comun detlarè destitui l'aconsiadudu de comun. L'ombolt ti lascia al savèi al aconsiadú de comun che al è pié ia le prozedimènt por la detlaraziun de destituziun. Tl tèmپ de 20 dis dala comunicaziun, po l'aconsiadú de comun lascè al savèi por scrit les gaujes de iustificaziun. Al vègn aratè gaujes de iustificaziun, che comporta l'archiviaziun dl prozedimènt, madèr les gaujes che á portè a ne podèi nia lascè al savèi por ora y tèmپ, chèl ô dí a ne podèi nia tó pert a almanco öna na sentada. Le consèi de comun tol la dezijiun sön la destituziun tl tèmپ de 20 dis dala tomada dl termo nominé chilò dessura.

22. Il verbale delle sedute del Consiglio comunale deve contenere i nomi dei consiglieri presenti e di quelli assenti giustificati e non giustificati, l'oggetto della votazione, i principali punti della discussione ed il risultato delle votazioni. I verbali sono firmati dal presidente e dal segretario comunale. Il verbale, che deve essere notificato ai consiglieri comunali, non è soggetto a formale approvazione ed è accessibile, nella sede comunale, a chiunque. I singoli consiglieri possono chiedere all'ufficio competente, senza particolari formalità ed entro il termine perentorio di 30 giorni dalla notifica, l'annotazione di loro osservazioni in merito ad inesattezze del verbale. In luogo della verbalizzazione della discussione, questa può essere registrata su supporti audio o informatici. La registrazione è messa a disposizione dei consiglieri. Il verbale delle sedute registrate è redatto in forma di verbale di esito.

Art. 12

Attribuzioni del consiglio comunale

1. Il Consiglio comunale, oltre a deliberare sugli argomenti e sulle materie al medesimo specificatamente attribuiti dalla legge, delibera in ordine ai seguenti ulteriori argomenti:

- a) provvedimenti relativi al procedimento di assunzione e nomina del segretario comunale;
- b) nomina del difensore civico e la determinazione della relativa indennità di carica;
- c) tutte le deliberazioni riguardanti la toponomastica in quanto rientranti nella competenza del Comune;
- d) il conferimento della cittadinanza onoraria e di onorificenze del Comune;

22. Die Niederschrift der Sitzungen des Gemeinderates muss die Namen der anwesenden Mitglieder, die Namen der entschuldigten Abwesenden und nicht-entschuldigten Abwesenden, den Betreff, die wichtigsten Punkte der Beratung und das Ergebnis der Abstimmung enthalten. Die Niederschrift wird vom Präsidenten und vom Gemeindegemeinsekretär unterzeichnet. Die Niederschrift muss den Gemeinderäten zugestellt werden, unterliegt nicht der formellen Genehmigung und ist im Gemeindeamt allen zugänglich. Die einzelnen Gemeinderäte können dem zuständigen Amt, ohne besondere Formalitäten und innerhalb des Termins von 30 Tagen ab Zustellung, die Anmerkung bestimmter Bemerkungen zu Ungenauigkeiten der Niederschrift beantragen. Die Niederschrift der Diskussion kann auch mittels Ton- oder EDV-Aufzeichnung registriert werden. Die Aufzeichnung wird den Gemeinderäten zur Verfügung gestellt. Die Niederschrift jener Ratssitzungen, die als Ton- oder EDV-Aufnahme aufgezeichnet werden, wird in Form eines Ergebnisprotokolls verfasst.

Art. 12

Obliegenheiten des Gemeinderates

1. Der Gemeinderat beschließt über die im Gesetz angeführten Sachbereiche; außerdem beschließt er über folgende Angelegenheiten:

- a) die Maßnahmen im Verfahren zur Aufnahme des Gemeindegemeinsekretärs sowie die Ernennung desselben;
- b) die Ernennung des Volksanwaltes und die Festlegung der bezüglichen Amtsschädigung;
- c) alle Beschlüsse betreffend Toponomastik, soweit sie in den Kompetenzbereich der Gemeinde fallen;
- d) die Verleihung der Ehrenbürgerschaft und Auszeichnungen der Gemeinde;

22. Le protocol dles sentades dl consèi de comun mëss contigní i inoms di aconsiadus presenc y de chi assenc iustificá y nia iustificá, l'argumènt dla lita, i punc prinzipai dla discusciun y le resultat dles lites. I verbai vëgn sotescrib dal presidènt y dal secretêr de comun. Le verbal, che mëss gní notifiché ai acunsiadus de comun, n'è nia sotmetü a aproaziun formala y è azessibl, tla sènta de comun, a düc. I singui acunsiadus po damanè al ofize competènt, sènza formalites particulares y tl tèmp de 30 dis dala notifi-caziun, l'anotaziun de osservaziuns por ci che reverda manciantes tl verbal. Le verbal pò ince gní registré cun mesi audio o informatics. La registraziun vëgn metüda a disposiziun di aconsiadus. Le verbal dles sentades registrades é fat en forma de verbal de resultat.

Art. 12

Dovëis dl consèi de comun

1. Le consèi de comun deliberèia aldefora di argumènc y materies atribuis dala lege, ince sön i argumènc suandènc:

- a) i provedimènc che á da nen fa cun le prozedimènt de assunziun y nomina dl secretêr de comun;
- b) la nomina dl licare popolar y la determinaziun dl'indenité de inciaria che ti speta;
- c) dütes les deliberaziuns che reverda la toponomastica, deache ala toma ite tla competènza dl comun;
- d) le conferimènt dla zitadinanza d'onur y de onorefizièncs dl comun;

- | | | |
|---|--|--|
| <p>e) in assenza di disposizioni diverse, la nomina delle commissioni, dei comitati ed organismi analoghi del Comune ed inoltre qualora è prescritta la rappresentanza delle minoranze linguistiche e/o politiche, ad eccezione delle commissioni giudicatrici di concorsi;</p> | <p>e) bei Fehlen anderer Bestimmungen, die Ernennung der Kommissionen, der Ausschüsse und Organe der Gemeinde und außerdem, wenn die Vertretung der sprachlichen und/oder politischen Minderheiten vorgesehen ist, mit Ausnahme der Wettbewerbskommissionen;</p> | <p>e) sce al mancia de d'atres de-sposiziuns, la nomina de comisciun, di comitès y de de te' organisms dl comun y implü canche al é preodü la rapresentanza dles mendranzes linguistics y/o politiches, cun ezeziun dles comisciuns de valutaziun di concursc;</p> |
| <p>f) sugli oggetti sottoposti dalla giunta comunale per l'approvazione;</p> | <p>f) Gegenstände, die vom Ausschuss zum beschließen vorgelegt werden;</p> | <p>f) les chestiuns metüdes dant dala junta de comun por l'aprovaziun;</p> |
| <p>g) sui progetti preliminari di opere pubbliche del costo superiore a 500.000,00 Euro;</p> | <p>g) Vorprojekte von öffentlichen Arbeiten deren Ausmaß 500.000,00 Euro überschreiten;</p> | <p>g) i proieç preliminar de operes publiches dl cost plü alt co 500.000,00 Euro;</p> |
| <p>h) sull'adeguamento e sulla modifica delle linee programmatiche relative alle azioni e ai progetti da realizzare nel corso del mandato.</p> | <p>h) die Anpassung und Änderung der programmatischen Erklärungen hinsichtlich der im Laufe des Mandats zu realisierenden Initiativen und Projekte.</p> | <p>h) l'adatamënt y sön la mudaziun dles lignes dl program che á da nen fa cun les aziuns y i proieç da realisé tratan le mandat.</p> |

Art. 13

Diritto di iniziativa, di controllo e di partecipazione dei consiglieri comunali

1. I consiglieri comunali rappresentano l'intera popolazione del comune ed esercitano le loro funzioni senza obbligo di mandato. Essi non possono essere perseguiti per opinioni o convinzioni espresse e per il voto dato nell'esercizio delle loro funzioni consiliari, salvo che il fatto costituisca reato.

2. I consiglieri comunali hanno il diritto e l'obbligo di collaborare attivamente.

3. I consiglieri comunali hanno diritto di iniziativa su ogni questione sottoposta alla deliberazione del consiglio comunale. Hanno altresì il diritto di presentare interpellanze, interrogazioni, mozioni ed ordini del giorno.

Art. 13

Initiativ-, Kontroll- und Mitbeteiligungsrechte der Ratsmitglieder

1. Die Ratsmitglieder vertreten die gesamte Bevölkerung der Gemeinde und üben ihre Funktionen aus, ohne an einen Auftrag gebunden zu sein. Sie können für die in Ausübung der Ratsfunktion geäußerten Ansichten und Überzeugungen und für die abgegebene Stimme nicht zur Verantwortung gezogen werden, sofern es sich nicht um eine Straftat handelt.

2. Die Ratsmitglieder haben das Recht und die Pflicht zur aktiven Mitarbeit.

3. Die Gemeinderatsmitglieder haben das Initiativrecht in jeder dem Rat zur Beschlussfassung unterbreiteten Angelegenheit. Sie sind ferner berechtigt, Interpellationen, Anfragen, Beschluss- und Tagesordnungsanträge einzubringen.

Art. 13

Dërt de scomenciadia, de control y de partezipaziun di aconsiadus de comun

1. I aconsiadus de comun rapresentèia dōta la popolaziun dl comun y eserzitèia sūes funziuns zēna dovèi de mandat. Ai ne po nia gnì cherdà a se iustifiché por minunghes o convinziuns dites fora y por la usc dada tla realizaziun de sūes funziuns da aconsiadus, tan inant che ara ne se trata nia de n reat.

2. I aconsiadusc de comun á le dërt y le dovèi de laurè adöm ativamēnter.

3. I aconsiadus de comun á le dërt de scomenciadia pro vigni chestiun sotmetüda ala delibera-zion dl consèi de comun. Ai á ince le dërt de presentè interpelanzes, domandes, moziuns y ordinnis dl dé.

4. I consiglieri comunali, per l'effettivo esercizio delle loro funzioni, hanno diritto di prendere visione e di ottenere copia dei provvedimenti adottati dall'ente, nonché dalle aziende ed enti dipendenti e degli atti preparatori in essi richiamati, nonché di avere tutti i documenti amministrativi ai sensi dell'articolo 22 della legge 7 agosto 1990 n. 241 e tutte le informazioni e notizie in loro possesso, utili all'espletamento del proprio mandato. Essi sono tenuti al rispetto del segreto d'ufficio.

5. Il concreto esercizio del diritto di iniziativa, di controllo e di partecipazione dei consiglieri comunali viene disciplinato dalle norme del regolamento interno del consiglio.

Art. 14
Gettone di presenza

1. Ai consiglieri spetta per la partecipazione alle sedute il gettone di presenza, la cui misura è fissata con regolamento della giunta regionale.

2. Il gettone di presenza per la partecipazione alle sedute delle commissioni comunali previste per legge, statuto o regolamento viene fissata dall'organo competente alla nomina contestualmente alla stessa, in misura non superiore a quella prevista dalla normativa regionale vigente in materia.

3. Il pagamento avviene annualmente sulla base dell'elenco delle presenze predisposto dalla segreteria comunale.

Capitolo 2
La giunta comunale

Art. 15
Giunta comunale

1. La giunta comunale è composta dal sindaco, che la presiede e da n. 4 assessori.

4. Für die tatsächliche Ausübung ihrer Befugnisse haben die Gemeinderatsmitglieder Anspruch darauf, in die Abschriften der von der Gemeinde sowie von den Gemeindebetrieben und abhängigen Körperschaften getroffenen Maßnahmen und der in diesen erwähnten Vorbereitungsakte Einsicht zu nehmen bzw. eine Kopie davon zu erhalten, sowie alle Verwaltungsakten im Sinne des Art. 22 des Gesetzes vom 7. August 1990, Nr. 241 zu erhalten und sämtliche verfügbaren Auskünfte und Informationen zu bekommen, die ihnen zur Ausübung ihres Mandates dienlich sind. Sie sind verpflichtet, das Amtsgeheimnis zu beachten.

5. Die konkrete Ausübung der Initiativ-, Kontroll- und Mitbeteiligungsrechte der Räte wird durch die interne Geschäftsordnung des Gemeinderates geregelt.

Art. 14
Sitzungsgeld

1. Den Ratsmitgliedern steht für ihre Teilnahme an den Sitzungen ein Sitzungsgeld zu, dessen Ausmaß mit Verordnung des Regionalausschusses festgelegt ist.

2. Das Sitzungsgeld für die Teilnahme an den Sitzungen der vom Gesetz, von der Satzung oder Verordnung vorgesehenen Gemeindekommissionen wird vom zuständigen Organ anlässlich der Ernennung festgelegt; dieser darf nicht höher als das von den einschlägigen regionalen Gesetzesbestimmungen vorgesehene Sitzungsgeld sein.

3. Die Auszahlung erfolgt jährlich aufgrund der vom Gemeindesekretariat zu liefernden Präsenzliste.

Kapitel 2
Der Gemeindevausschuss

Art. 15
Gemeindevausschuss

1. Der Gemeindevausschuss besteht aus dem Bürgermeister als Vorsitzenden und aus Nr. 4 Referenten.

4. Por realizé indortöra sües funziuns á i aconsiadus de comun le dërt de tó vijun y de ciafè na copia di provedimënc adotà dal ënt, sciöche ince dales aziëndes y dai ënc dependënc y di ac de preparaziun nominá te chisc, sciöche ince de avëi düc i documënc amministratífs aladò dl articul 22 dla lege 7 d'agost 1990, nr. 241 y dütes les informaziuns y notizies che ai à y che è ütles por realizé so mandat. Ai à le dovëi de tignì le socrët d'ofize.

5. L'eserzize concret dl dërt de scomenciadia, de control y de partezipaziun di aconsiadus de comun vëgn regolamentè dales normes dl regolamënt intern dl consëi.

Art. 14
Indenité de presënza

1. Ai aconsiadus ti spetel por la partezipaziun ales sentades l'indenité de presënza; süa mosöra vëgn dada dant cun regolamënt dla junta regionala.

2. L'indenité de presënza por la partezipaziun ales sentades dles comisciuns comunales preodüdes por lege, dal statut o regolamënt vëgn fissé dal organn competënt ala nominaziun tla mosüra nia maiú a chëla preodüda dala normativa regionala varënta tla materia.

3. Al vëgn paié vigni ann sön la basa dla lista dles presënzes arrijgnada ca dal secretariat de comun.

Capitul 2
La junta de Comun

Art. 15
Junta de comun

1. La junta de comun è metüda adüm dal ombolt, che è a cé y da nr. 4 assessurs.

2. Il numero dei posti spettanti a ciascun gruppo linguistico nella giunta viene determinato includendo nel computo il sindaco e avuto riguardo alla consistenza dei gruppi linguistici presenti in consiglio comunale, accertata al momento della convalida del consiglio neoeletto. Ciascun gruppo linguistico ha diritto di essere comunque rappresentato nella giunta se nel consiglio comunale vi siano almeno due consiglieri appartenenti al gruppo medesimo, anche se tale situazione si verifica nel corso del mandato. In quest'ultimo caso, anche in deroga ai limiti fissati dal comma 1 il consiglio comunale deve provvedere a nominare un assessore appartenente al gruppo linguistico che ha diritto di essere rappresentato nella giunta, scegliendolo tra i consiglieri comunali.

3. Quali assessori possono essere eletti anche cittadini non facenti parte del consiglio comunale. Il loro numero non può essere superiore alla metà dei componenti la giunta e comunque non superiore alla metà dei seggi di giunta spettanti a ciascun gruppo linguistico. Essi devono essere in possesso dei requisiti di compatibilità e di eleggibilità a consigliere comunale e ad assessore.

4. L'elezione della giunta comunale da parte del consiglio comunale avviene nel rispetto del termine prescritto, su proposta del sindaco in seduta pubblica peralzata di mano in un'unica votazione. La proposta contenente i nomi dei candidati viene depositata nella segreteria comunale almeno tre giorni di calendario prima della seduta del consiglio comunale. La giunta si considera eletta qualora, nella votazione, la maggioranza assoluta dei consiglieri assegnati esprime voto favorevole.

5. La Giunta comunale viene convocata dal Sindaco, le sedute sono segrete e le votazioni avvengono in forma palese.

2. Die Anzahl der jeder Sprachgruppe im Gemeindeausschuss zustehenden Sitze wird festgelegt unter Berücksichtigung der Stärke der Sprachgruppen, die zum Zeitpunkt der Bestätigung des neu gewählten Gemeinderates im Gemeinderat vertreten sind, wobei der Bürgermeister mit eingerechnet wird. Jede Sprachgruppe hat das Recht, jedenfalls im Gemeindeausschuss vertreten zu sein, sofern im Gemeinderat wenigstens zwei Mitglieder dieser Sprachgruppe vertreten sind, und zwar auch dann, wenn sich dies im Verlauf der Amtsperiode ergibt. In diesem Fall muss der Gemeinderat auch in Abweichung von den in Absatz 1 festgesetzten Grenzen aus den Reihen der Gemeinderatsmitglieder einen Gemeindeferenten jener Sprachgruppe ernennen, die das Recht hat, im Ausschuss vertreten zu sein.

3. Als Referenten können auch Personen gewählt werden, die nicht dem Gemeinderat angehören. Deren Anzahl kann nicht höher sein als die Hälfte der Mitglieder des Gemeindeausschusses und jedenfalls nicht höher sein als die Hälfte der Sitze des Gemeindeausschusses für jede Sprachgruppe. Sie müssen im Besitze der Voraussetzungen der Vereinbarkeit und Wählbarkeit als Gemeinderat und Gemeindeferent sein.

4. Die Wahl des Gemeindeausschusses durch den Gemeinderat erfolgt innerhalb der gesetzlich vorgesehenen Frist, auf Vorschlag des Bürgermeisters, in öffentlicher Sitzung und durch Handerheben in einem einzigen Wahlgang. Der Vorschlag mit den Namen der Kandidaten ist wenigstens drei Kalendertage vor der Gemeinderatssitzung im Gemeindefsekretariat zu hinterlegen. Der Ausschuss gilt als gewählt, wenn die absolute Mehrheit der dem Gemeinderat zugewiesenen Räte dafür stimmt.

5. Der Gemeindeausschuss wird vom Bürgermeister einberufen, die Sitzungen sind nicht öffentlich und die Abstimmungen erfolgen in offener Form.

2. Le numer di posc che ti speta a vigni grup linguistich tla junta vègn fat fora stlujon ite tl cunt l'ombolt y tignon cunt dla forza di grups linguistics dan man tl consèi de comun, determinada tl momènt che al vègn aprovè le consèi impormò litè. Te vigni caje à vigni grup linguistich le dèrt de ester rapresentè tla junta sce al é tl consèi de comun almanco dui aconsiadus che fej pert de chèsc grup, incè sce chèsta situaziun vègn a se le dè tl decurs dl mandat. Te chèsc ultim caje mèss le consèi de comun, incè sce al va cuntra i confins dà dant tl coma 1, se fistidié de nominé n assessur che fej pert dl grup linguistich che à le dèrt de ester rapresentè tla junta, le chirion fora danter i aconsiadus de comun.

3. Sciöche assessurs pol ince gnì litè zitadins che ne fej nia pert dl consèi de comun. Le numer de chisc ne pò nia ester plö alt dl mez di componènc dla junta y sigù nia plö alt dl mez di posc de junta che ti speta a vigni grup de lingaz. Èi mèss avèi i requisic de compatibilitè y litabilitè a acunsiadú y assessur.

4. La lita dla junta de comun vègn fata dal consèi de comun tl respet dl termo dè dant, sòn proposta dl ombolt te na sentada daverta a düc por alzada de man te üna na votaziun sora. La proposta che contègn i inoms di candidac vègn dada jö te secretariat de comun almanco trèi dis de calènder dan la sentada dl consèi de comun. La junta vègn aratada litada tl momènt che la maioranza assoluta di aconsiadus en ciaria dà jö tla lita la usc positiva.

5. La junta de comun vègn cherdada ite dal ombolt, les sentades è socrètes y les litaziuns vègn fates te na forma daverta.

6. Le deliberazioni della Giunta comunale sono adottate alla presenza della maggioranza assoluta dei componenti della giunta e con il voto favorevole della maggioranza assoluta dei presenti. Esse sono firmate dal presidente e dal segretario comunale.

7. Il verbale delle sedute contiene i nomi dei membri presenti, l'oggetto della deliberazione ed il risultato della votazione. Il verbale viene firmato dal presidente e dal segretario comunale e non è soggetto a formale approvazione. Il suo accesso è disciplinato dal regolamento sul diritto d'accesso ai documenti amministrativi oltre che dal presente statuto.

8. Ai sensi dell'articolo 54 della legge regionale 3 maggio 2018, n. 2, agli assessori comunali spetta la piena indennità di carica.

Art. 16

Funzioni della giunta comunale

1. La giunta comunale compie tutti gli atti di amministrazione che non siano riservati al consiglio e che non rientrino nelle competenze del sindaco; essa attua gli indirizzi generali e svolge attività propositiva e di impulso nei confronti del consiglio comunale.

2. La giunta comunale, in deroga all'art. 36 del D.P.Reg. 1.2.2005, n. 2/L, compie altresì tutti gli atti di natura tecnico-gestionale, compresi atti che impegnano il comune verso l'esterno, e ha facoltà di delegare questi al sindaco, a un assessore, al segretario comunale o a funzionari direttivi.

3. Il raccordo tra le attribuzioni gestionali e la contabilità e il bilancio avviene al livello dei centri di responsabilità definiti nel piano esecutivo di gestione.

6. Die Beschlüsse des Gemeindeausschusses werden mit der Beteiligung der absoluten Mehrheit der Mitglieder des Gemeindeausschusses und mit der absoluten Mehrheit der Anwesenden gefasst. Sie werden vom Präsidenten und vom Gemeinsekretär unterzeichnet.

7. Die Niederschrift der Sitzung muss die Namen der anwesenden Mitglieder, den Gegenstand und das Ergebnis der Abstimmung enthalten. Das Protokoll wird vom Präsidenten und vom Gemeinsekretär unterzeichnet und unterliegt nicht der formellen Genehmigung. Der Zugang zum Sitzungsprotokoll wird durch die Verordnung zur Regelung des Rechtes auf Zugang zu den Verwaltungsakten und von dieser Satzung geregelt.

8. Im Sinne des Artikels 54 des Regionalgesetzes vom 3. Mai 2018, Nr. 2, steht den Gemeindefeherenten die volle Amtsentchädigung zu.

Art. 16

Funktionen des Gemeindeausschusses

1. Der Ausschuss führt sämtliche Verwaltungsakte aus, die nicht dem Rat vorbehalten sind und nicht in die Zuständigkeiten des Bürgermeisters fallen; er führt die allgemeinen Anweisungen des Rates aus und legt dem Rat eigene Vorschläge und Anregungen vor.

2. Der Ausschuss führt zudem, in Abweichung des Art. 36 des D.P.Reg. vom 1.2.2005, Nr. 2/L, sämtliche Akte und Maßnahmen mit verwaltungs-technischem Charakter aus, einschließlich jener, welche die Gemeinde gegenüber Außenstehenden verpflichtet, und ist befugt dieselben dem Bürgermeister, einem Referenten, dem Gemeinsekretär oder an die Beamten der mittleren Führungsebene zu übertragen.

3. Die Abstimmung der Verwaltungszuständigkeiten mit dem Haushalts- und Rechnungswesen erfolgt auf der Ebene der im Haushaltsvollzugsplan angeführten Verantwortungsbereiche.

6. Les deliberaziun dla giunta de comun vègn adotades in presènza dla maioranza assoluta di componènc dla giunta y cun la maioranza assoluta di presènc. Ales vègn firmades dal presidènt y dal secretêr de comun.

7. Le protocol dles sentades mèss contegní i inoms di mèmbrì presènc, l'argumènt dla deliberaziun y le resultat dla lita. Le verbal vègn firmé dal presidènt y dal secretêr de comun y n'è nia sotmetù a aproaziun formala. So azes è regolè tl regolamènt sòn le dèrt d'azes ai documènc aministratifs y ince da chèsc statut.

8. Aladò dl articul 54 dla legge regionala di 3 de má 2018, nr. 2, ti speta ai assessurs comunai l'indenité de ciaria por de plègn.

Art. 16

Funziuns dla giunta de Comun

1. La giunta de comun realisèia dúc i ac de aministraziun che ne ti vègn nia rerservà al consèi y che ne toma nia tles competènz de ombolt; ara efetuèia les desposiziuns generales y ti porta dant al consèi de comun propostes y indicaziuns.

2. Contra l'art. 36 dl D.P.Reg. 1.2.2005. n. 2/L, ademplèsc la giunta de comun ince dúc i ac de natòra tecnich-gestionala, cun laprò ince i ac che impegnèia le comun foradecà, y ara à la facolté de deleghé chèsc al ombolt, a n assessur, al secretêr de comun o a funzionars diretifs.

3. Le lian danter les competènz de gestiun y la contabilitè y le bilanz antervègn a nivel di zèntri de responsabilitè definis tl plann esecutif de gestiun.

Capitolo 3 Il sindaco

Art. 17 Il sindaco

1. Il sindaco è capo dell'amministrazione comunale e ufficiale del governo, egli rappresenta il comune, convoca e presiede il consiglio e la giunta comunale e sorveglia l'attività dei servizi ed uffici e l'esecuzione degli atti.

2. Egli esercita le funzioni attribuitegli dalle leggi, dal presente statuto e dai regolamenti e sovraintende altresì alle funzioni statali, regionali e provinciali delegate al comune.

3. In particolare al sindaco spettano le seguenti attribuzioni:

- a) ripartisce, con apposito provvedimento, gli affari riguardanti le varie materie fra gli assessori e coordina la loro attività;
- b) determina l'eventuale assegnazione di particolari funzioni a singoli consiglieri comunali;
- c) presiede, salvo diverse disposizioni ovvero diverso provvedimento a norma della precedente lettera a), i comitati e le commissioni consiliari e comunali;
- d) adotta i provvedimenti contingibili ed urgenti;
- e) rappresenta il comune in giudizio e promuove i provvedimenti a difesa delle ragioni del comune;
- f) firma i contratti e le convenzioni.

Kapitel 3 Der Bürgermeister

Art. 17 Der Bürgermeister

1. Der Bürgermeister ist Oberhaupt der Gemeinde und Amtswalter der Regierung; er vertritt die Gemeinde, beruft den Rat und den Ausschuss ein und hat deren Vorsitz, er überwacht die Tätigkeit der Dienste und Ämter, sowie die Ausführung der Rechtsakte.

2. Er übt die Funktionen aus, die ihm das Gesetz, die Satzung und die Verordnungen zuweisen und überwacht die Ausübung jener Aufgaben, die der Staat, die Region oder die Provinz der Gemeinde übertragen haben.

3. Im besonderen stehen dem Bürgermeister folgende Funktionen zu:

- a) er verteilt, mit eigener Verfügung, die Amtsgeschäfte betreffend die verschiedenen Sachbereiche unter den Referenten, deren Tätigkeit er koordiniert;
- b) er bestimmt die eventuelle Zuweisung besonderer Funktionen an einzelne Gemeinderäte;
- c) er führt, vorbehaltlich anderslautender Bestimmungen bzw. Verfügungen laut vorangehendem Buchstaben a), den Vorsitz in den Rats- und Gemeindegemeinschaften;
- d) er erlässt die notwendigen und dringenden Maßnahmen;
- e) er vertritt die Gemeinde vor Gericht und leitet die Maßnahmen zur Wahrung der Rechte der Gemeinde ein;
- f) er unterzeichnet die Verträge und die Vereinbarungen.

Capitul 3 L'ombolt

Art. 17 L'ombolt

1. L'ombolt è le capo d'amministrazione de comun y ofizial dl govern, al rapresentèia le comun, chërda ite y mëna inant le consèi y la giunta de comun y controlèia l'ativité di sorvisc y ofizi y la esecuzion di ac.

2. Al eserzitèia les funziuns che ti vëgn surandades dales leges, da chësc statut y dai regolamënc y al controlèia incè les funziuns statales, regionales y provinçiales che ti vëgn surandades al comun.

3. Al ombolt ti spètel dantadöt chëstes funziuns:

- a) al partësc ite, cun n provèdimënt aposta, i afars che reverda les singoles materies danter i assessurs y coordinèia sùia ativité;
- b) al determinèia l'assegnaziun eventuala de funziuns particulares a singui acunsiadus de comun;
- c) ater co sce por d'atres desposiziuns, chël ô dì cun n provèdimënt desvali dala norma dla lëtra a) da denant, él a ce di comitès y dles comisciuns de consèi y de comun;
- d) al decretèia i provèdimënc che va debojëgn y che è urgënc;
- e) al rapresentèia le comun dan signoria y promöi i provèdimënc por defëne les rajuns dl comun;
- f) al sotescri i contrac y les convenziuns.

4. Avvenuta l'elezione della Giunta comunale, il Sindaco sottopone al Consiglio comunale, prima di qualsiasi altro argomento che non sia urgente e comunque entro 60 giorni dall'elezione della Giunta comunale, l'approvazione delle linee programmatiche relative alle azioni ed ai progetti da realizzare nel corso del mandato.

Art. 18
Il vice-sindaco

1. Il sindaco nomina entro il termine di 20 giorni dall'elezione della giunta tra gli assessori il suo sostituto. Egli sostituisce il sindaco in tutte le sue funzioni in caso di assenza, temporaneo impedimento o destituzione dalle sue funzioni. La nomina è resa nota mediante pubblicazione all'albo pretorio.

2. In caso di assenza o impedimento anche del vice-sindaco, il sindaco è sostituito dall'assessore più anziano d'età. Qualora anche tutti gli assessori siano assenti o impediti, il Sindaco può nominare quale suo sostituto, per un periodo determinato non superiore a 15 giorni o per il compimento di singoli affari, un consigliere comunale.

3. Il sindaco ha facoltà di revocare la nomina.

Capitolo 4
Mozione di sfiducia – revoca

Art. 19
Mozione di sfiducia – revoca

1. Il sindaco e la giunta cessano dalla carica se la maggioranza assoluta dei componenti il consiglio approva per appello nominale una mozione di sfiducia motivata e sottoscritta da almeno un quarto dei consiglieri assegnati.

4. Nach der Ernennung des Gemeindevausschusses unterbreitet der Bürgermeister, vor der Behandlung jeder anderen, nicht dringenden Angelegenheit und auf jeden Fall innerhalb von 60 Tagen ab dem Datum der erfolgten Wahl des Gemeindevausschusses, dem Gemeinderat die programmatischen Erklärungen hinsichtlich der im Laufe des Mandats zu realisierenden Initiativen und Projekte.

Art. 18
Der Stellvertreter des Bürgermeisters

1. Der Bürgermeister ernannt innerhalb der Frist von 20 Tagen ab der Wahl des Ausschusses unter den Referenten seinen Stellvertreter. Dieser vertritt ihn, für die Ausübung aller seiner Funktionen, bei Abwesenheit, zeitweiliger Verhinderung oder Enthebung von den Amtsbefugnissen. Die Ernennung wird auf der Amtstafel der Gemeinde veröffentlicht.

2. Wenn auch der stellvertretende Bürgermeister abwesend oder verhindert ist, so vertritt den Bürgermeister der an Jahren älteste Referent. Wenn alle Gemeindeferenten abwesend oder verhindert sind, kann der Bürgermeister einen Gemeinderat als Stellvertreter ernennen, für eine bestimmte Zeit nicht höher als 15 Tage oder für die Erfüllung bestimmter Aktionen.

3. Der Bürgermeister kann die Ernennung zurücknehmen.

Kapitel 4
Misstrauensantrag – Abberufung

Art. 19
Misstrauensantrag – Abberufung

1. Der Bürgermeister und der Gemeindevausschuss verfallen ihres Amtes, wenn die absolute Mehrheit der Ratsmitglieder durch Namensaufruf einen von mindestens einem Viertel der zugeteilten Ratsmitglieder unterzeichneten begründeten Misstrauensantrag genehmigt.

4. Dò la lita dla junta de comun, ti porta dant l'ombolt al consèi de comun, denant che vigni ater argumènt che ne sides nia de prescia y te vigni cajo anter 60 dis dala lita dla junta de comun, l'aproaziun dles lignes programatiche por ci che reverda les aziuns y i proiec da realisé tratan le mandat.

Art. 18
Le vizeombolt

1. L'Ombolt nominèia tl tèmp de 20 dis dala lita dla junta danter i assessurs so sostitut. Èl sostituësc l'ombolt te dôtes sües funziuns tl caje de mançianza, de n impedimènt provisoro o tla destituziun da sües funziuns. La nominaziun vègn lasciada al savèi tres publicaziun sòn tofla de comun.

2. Tl caje de mançianza o de impedimènt ince dl vizeombolt, vègn l'ombolt sostituì dal assessur plü vedl de eté. Sce ince düc i assessurs è assènc o impedis, po' l'ombolt nominé sciöche so sostitut n acunsiadú de comun por n tèmp determiné y nia por plö de 15 dis o por le destrigramènt de singui af-fars.

3. L'ombolt á la acoltà de trá zoruch la nomina.

Capitul 4
Moziun de desfidènza – destlamada

Art. 19
Moziun de desfidènza – destlamada

1. L'ombolt y la junta toma da süa inciaria sce la maioranza assoluta di mēmbri dl consèi aprovèia por cherdada por inom na moziun de desfidènza motivada y sotescrita da almanco n chert di aconsiadus en ciaria.

2. La mozione di sfiducia deve essere indirizzata al sindaco e depositata presso il segretario comunale che ne accusa ricevuta.

3. La mozione di sfiducia deve essere messa in discussione non prima di dieci giorni e non oltre trenta giorni dalla sua presentazione.

4. La sfiducia contenuta nella mozione può riguardare solo il sindaco e l'intera giunta, ma non può essere espressa verso i singoli assessori o verso il solo sindaco.

5. Vi ha luogo una sola votazione con appello nominale. In caso di accettazione della mozione, il consiglio comunale viene sciolto con decreto del Presidente della Provincia su conforme deliberazione della Giunta provinciale.

6. Su proposta del sindaco il consiglio comunale può revocare uno o più assessori. La proposta di revoca deve essere notificata all'assessore o agli assessori in questione con almeno 10 giorni di anticipo in cui ha luogo la seduta. Se la revoca viene approvata in votazione pubblica a maggioranza dei consiglieri assegnati, entro il termine di 90 giorni deve essere provveduto alla relativa sostituzione. La sostituzione avviene su proposta del sindaco e si intende avvenuta quando la proposta ottiene in una votazione pubblica il voto favorevole della maggioranza dei consiglieri assegnati.

7. In caso di dimissioni o decadenza dalla carica di un assessore valgono le disposizioni previste per la sostituzione di cui al 6° comma. In caso di dimissioni di tutti gli assessori, la nuova giunta deve essere eletta entro 30 giorni dalla presentazione delle dimissioni.

2. Der Misstrauensantrag ist an den Bürgermeister zu richten und beim Gemeindevizeiter zu hinterlegen, der den Eingang bestätigt.

3. Der Misstrauensantrag darf vom Gemeinderat nicht früher als zehn Tage und nicht später als dreißig Tage nach seiner Einreichung behandelt werden.

4. Das mit dem Antrag geäußerte Misstrauen kann sich nur gegen den Bürgermeister und den gesamten Ausschuss richten, nicht aber gegen einzelne Referenten oder gegen den Bürgermeister allein.

5. Es erfolgt eine einzige Abstimmung durch Namensaufruf. Wird der Antrag angenommen, so wird der Gemeinderat mit Dekret des Landeshauptmannes auf übereinstimmenden Beschluss der Landesregierung aufgelöst.

6. Auf Vorschlag des Bürgermeisters kann der Gemeinderat einen oder mehrere Referenten abberufen. Der Vorschlag der Abberufung muss dem betreffenden Referenten oder den betreffenden Referenten wenigstens 10 Tage vor der Sitzung, in der die Angelegenheit behandelt wird, zugestellt werden. Wenn der Gemeinderat mit der Mehrheit der zugewiesenen Ratsmitglieder in öffentlicher Abstimmung die Abberufung annimmt, so muss innerhalb der Frist von 90 Tagen die Ersetzung vorgenommen werden. Die Ersetzung erfolgt auf Vorschlag des Bürgermeisters und gilt als vollzogen, wenn in öffentlicher Abstimmung die Mehrheit der zugewiesenen Ratsmitglieder sich dafür ausspricht.

7. Bei Rücktritt oder sonstigem Ausscheiden eines Referenten gelten für die Ersetzung die unter dem Absatz 6 vorgegebenen Bestimmungen. Bei Rücktritt aller Referenten muss die Wahl des neuen Ausschusses innerhalb von 30 Tagen ab Einreichung des Rücktritts erfolgen.

2. La moziun de desfidënza mëss ti gnì ortiada al ombolt y dada jò al secretêr de comun che confermëia la surandada.

3. La moziun de desfidënza mëss gnì metüda en discusciun nia dan diesc dis y nia dô da trënta dis da canche ara é gnüda dada jò.

4. La desfidënza che vëgn dant tla moziun po revardè madèr l'ombolt y dôta la giunta, mo ara ne po nia ester minada cuntra i singui assessurs o ma cuntra l'ombolt.

5. Al vëgn fat madèr öna na litaziun sóra cun cherdada por inom. Sce al vëgn azetè la moziun, vëgn le consèi de comun deslié cun decret dl Presidènt dla Provinzia aladò de na deliberaziun concordènta dla Junta provinciala.

6. Sön proposta dl ombolt po le consèi de comun destlamè un o de plü assessurs. La proposta de destlamada mëss ti porvegnì al assessur o ai assessurs revardènc almanco 10 dis denant che al vëgnes tignì la sentada. Sce la destlamada vëgn aprovada te na litaziun publica cun la maioranza di aconsiadus en ciaria, mëssel gnì fistidié tl tēmp de 90 dis da i baratè fora. La sostituziun antervëgn sön proposta dl ombolt y é da conscidré stlütä jö canche la proposta ciafa te na litaziun publica la usc positiva dla maioranza di aconsiadus en ciaria.

7. Tl caje de demisciuns o de destituziun dala inciaria de n assessur vëlel les desposiziuns preodüdes por la sostituziun aladò dl coma 6. Tl caje de demisciuns de düc i assessurs mëss la giunta nöia gnì litada tl tēmp de 30 dis dala presentaziun dles demisciuns.

Art. 20

Mozione di sfiducia nei confronti del presidente e del consiglio di amministrazione delle aziende speciali ed istituzioni

1. Su proposta di un quarto dei consiglieri assegnati il consiglio comunale può esprimere la sfiducia nei confronti del presidente e/o del consiglio di amministrazione delle aziende speciali ed istituzioni, se, in unica votazione, la mozione viene approvata dalla maggioranza dei consiglieri assegnati.

2. Nella mozione di sfiducia devono essere indicati i motivi per il venir meno della fiducia ed i nomi delle persone proposte per le cariche.

3. La mozione deve essere notificata dal sindaco ai relativi organi e non può essere trattata dal consiglio comunale prima di 20 giorni e non oltre 40 giorni dalla data di notificazione.

4. Con l'approvazione della mozione da parte del consiglio comunale con la maggioranza necessaria si considerano elette le persone proposte per le cariche.

Art. 21

Revoca del Presidente o di uno o più membri del consiglio di amministrazione di aziende speciali o di istituzioni

1. Il Presidente o uno o più membri del consiglio di amministrazione possono essere revocati su proposta di un quarto dei consiglieri in carica. La proposta di revoca deve essere notificata al sindaco ed alle relative persone e non essere trattata dal consiglio comunale prima di 20 giorni e non oltre 40 giorni dalla notificazione.

2. In ordine alla proposta si esegue un'unica votazione pubblica e la proposta si ritiene accolta con il voto favorevole della maggioranza assoluta dei consiglieri assegnati.

3. La sostituzione delle persone revocate deve avvenire al più presto ed in nessun caso oltre i 30 giorni dalla revoca.

Art. 20

Misstrauensantrag gegenüber dem Präsidenten und Verwaltungsrat der Sonderbetriebe und Einrichtungen

1. Auf Antrag von einem Viertel der zugewiesenen Ratsmitglieder kann der Gemeinderat den Präsidenten und/oder den Verwaltungsrat der Sonderbetriebe und Einrichtungen mit der absoluten Mehrheit der zugewiesenen Ratsmitglieder in einer einzigen öffentlichen Abstimmung das Misstrauen aussprechen.

2. Der Misstrauensantrag muss die Gründe für den Entzug des Vertrauens und die Namen der Personen anführen, die für die Ämter vorgeschlagen werden.

3. Der Antrag muss vom Bürgermeister den betroffenen Organen zugestellt werden und darf vom Gemeinderat nicht früher als 20 Tage und nicht später als 40 Tage nach der Zustellung an die Betroffenen behandelt werden.

4. Wird der Antrag mit der erforderlichen Mehrheit vom Gemeinderat angenommen, so gelten die für die Ämter vorgeschlagenen Personen als gewählt.

Art. 21

Abberufung des Präsidenten oder eines oder mehrerer Verwaltungsratsmitglieder von Sonderbetrieben und Einrichtungen

1. Der Präsident oder eines oder mehrere Verwaltungsratsmitglieder können auf Antrag eines Viertels der amtierenden Ratsmitglieder abberufen werden. Der Antrag muss dem Bürgermeister und den betroffenen Personen zugestellt werden und darf vom Gemeinderat nicht früher als zwanzig Tage und nicht später als 40 Tage nach der Zustellung an die Betroffenen behandelt werden.

2. Über den Antrag erfolgt eine einzige öffentliche Abstimmung und der Antrag gilt als angenommen, wenn sich die absolute Mehrheit der zugewiesenen Ratsmitglieder dafür ausspricht.

3. Die Ersetzung der abberufenen Personen muss ehestens und keinesfalls später als 30 Tage ab der Abberufung erfolgen.

Art. 20

Moziun de desfidènza ti confrunc' dl president y dl consèi de aminstraziun dles aziènzes autonomes y istituziuns

1. S'èn proposta de n chert di aconsiadus en ciària po le consèi de comun dí fóra la desfidènza ti confrunc' dl president y/o dl consèi d'aministrziun dles azièndes autonomes y dles istituziuns, sce la moziun vègn aprovada te na litaziun sóra dala maioranza di aconsiadus en ciària.

2. Tla moziun de desfidènza mèssel gní dé dant les gaujes por le gní manco dla crèta y i inoms dles porsones proponüdes por les inciàries.

3. La moziun mèss ti gní ortiada dal ombolt ai orgànns revardènc y ara ne po nia gní tratada dal consèi de comun denant co 20 dis y nia dô 40 dis dal dé che ara è gnüda ortiada.

4. Cun l'aproaziun dla moziun da pert dl consèi de comun cun la maioranza che va debojègn vègn les porsones proponüdes por les inciàries aratades litades.

Art. 21

Destlamada dl president o de un o de plü mèmbrì dl consèi de aminstraziun de azièndes autonomes o de istituziuns

1. Le President o un o de plü mèmbrì dl consèi de aminstraziun po gní destlamà s'èn proposta de n chert di aconsiadus en ciària. La proposta de destlamada ti mèss gní ortiada al ombolt y ales porsones revardèntes y ne po nia gní tratada dal consèi de comun dan da 20 dis y nia dô da 40 dis da canche ara è gnüda dada jö.

2. Aladò dla proposta vègnel lité publicamènter n iade su y la proposta vègn aratada azetada sce la maioranza assoluta di aconsiadus en ciària dà jö la usc positiva.

3. La sostituziun dles porsones destlamades mèss antergní le plü debota che ara va y te degun caje dô i 30 dis dala destlamada.

SEZIONE TERZA CONTROLLI INTERNI

Capitolo 1 Difensore civico

Art. 22
Difensore civico - istituzione

1. Viene istituita la carica del difensore civico ai sensi del D.P.Reg. 1.02.2005, n. 3/L. L'ufficio del difensore civico viene istituito ai fini di migliorare il funzionamento dell'amministrazione e le funzioni del difensore civico vengono esercitate in piena indipendenza per la tutela dei cittadini.

2. Il consiglio comunale autorizza il sindaco a stipulare una convenzione con il difensore civico della Provincia Autonoma di Bolzano o di un altro comune per estendere le sue funzioni all'attività amministrativa del Comune e delle sue aziende ed istituzioni, nell'interesse dei cittadini e dell'utenza.

Art. 23
Elezione

1. Il difensore civico viene eletto dal consiglio comunale con il voto favorevole della maggioranza assoluta. Sono eleggibili i cittadini che possiedono una particolare competenza ed esperienza in campo giuridico ed amministrativo e che danno l'affidamento di imparzialità.

2. Valgono per il difensore civico gli stessi casi di incompatibilità, di ineleggibilità e di decadenza previsti per i consiglieri comunali. Sono altresì ineleggibili il sindaco, gli assessori, i consiglieri comunali e provinciali, i parlamentari, nonché i loro parenti ed affini entro il terzo grado e coloro che hanno ricoperto tali incarichi negli ultimi cinque anni.

DRITTER ABSCHNITT INTERNE KONTROLLEN

Kapitel 1 Volksanwalt

Art. 22
Der Volksanwalt - Einführung

1. Das Amt des Volksanwaltes wird im Sinne des D.P.Reg. vom 01.02.2005, Nr. 3/L, eingeführt. Das Amt des Volksanwaltes wird für die Verbesserung der Verwaltung und zum Schutze der Bürger in voller Unabhängigkeit ausgeführt.

2. Der Gemeinderat ermächtigt den Bürgermeister, eine Vereinbarung mit dem Volksanwalt der Autonomen Provinz Bozen oder einer anderen Gemeinde abzuschließen, um seine Funktionen auf die Verwaltungstätigkeit der Gemeinde und der Betriebe und Institutionen auszuweiten im Interesse der Bürger und Nutzer.

Art. 23
Wahl

1. Der Volksanwalt wird vom Gemeinderat mit absoluter Stimmenmehrheit gewählt. Als Volksanwalt können alle Bürger gewählt werden, die eine besondere verwaltungsrechtliche Kompetenz und Erfahrung besitzen und die Gewähr der Unparteilichkeit geben.

2. Für den Volksanwalt gelten dieselben Unvereinbarkeits-, Unwählbarkeits- und Verfallsgründe wie für die Gemeinderatsmitglieder. Außerdem nicht wählbar sind der Bürgermeister, die Gemeindefereren, die Gemeinde- und Landesräte, die Abgeordneten sowie deren Verwandte und Verschwägerte bis zum dritten Grad und diejenigen, die in den letzten fünf Jahren solche Ämter besetzt haben.

TERZA PERT CONTROI INTERNI

Capitul 1 Licare popolar

Art. 22
Licare popolar – istituziun

1. Al vëgn metù sò la incia-ria dl licare popolar aladò dl D.P.Reg. 01.02.2005, n. 3/L. L'ofize dl licare popolar vëgn metù sò por miorè le funzionamënt dl'aministraziun y les funziuns dl licare popolar vëgn realisades en plëna independënza por la sconanza di zitadins.

2. Le consëi de comun autorisëia l'ombolt a stlùje jò na convenziun cun le licare popolar dla Provinzia Autonoma de Balsan o de n ater comun por slarié fora sùes funziuns al'ativité aministrativa dl comun y de sùes aziëndes y istituziuns, tl interès di zitadins y di anuzadus.

Art. 23
Lîta

1. Le licare popolar vëgn lité dal consëi de comun cun la maggioranza assoluta. Litá po gní dúc i zitadins che á na competënza particolare y esperiënza tl ciamp iuridich y aministratif y che dà l'afidamënt de imparzialité.

2. Por le licare popolar vel i medemi caji de incompatibilitè, inelegibilitè y decadënza preodüs por i acunsiadus de comun. Al ne po' nia gní lité l'ombolt, i assessurs, i acunsiadus de comun y provinzia, i parlamentars, sciöchce ince sù parënc y cogná cina al terzo grè y chi che á surantut de te inciaries ti ultimi cin' agn.

3. Il difensore civico rimane in carica per cinque anni e può essere rieletto per una volta soltanto. Egli svolge le proprie funzioni sino all'entrata in carica del successore. Almeno 60 giorni prima della scadenza del mandato il consiglio comunale deve essere convocato per l'elezione del nuovo difensore civico. In caso di cessazione anticipata del difensore civico il consiglio comunale è convocato entro 30 giorni dalla cessazione per l'elezione del nuovo difensore civico.

4. Per tutto il periodo del suo mandato il difensore civico non può esercitare altro impiego, carica pubblica o attività professionale retribuita. Durante lo stesso periodo non può svolgere alcuna attività politica nell'ambito di partiti, movimenti o gruppi politici.

5. Sulla decadenza decide il consiglio comunale.

Art. 24
Prerogative e mezzi

1. Il difensore civico ha diritto di accesso agli atti ed ai documenti al pari dei consiglieri comunali.

2. Egli può, di propria iniziativa o su istanza e rispettivamente anche su richiesta di singoli cittadini o di comunità, presentare proposte ed istanze ispirate alla partecipazione diretta dei cittadini, le quali devono essere trattate dall'organo competente. Egli può inoltre assumere la rappresentanza di comunità in procedimenti amministrativi aventi attinenza agli obiettivi ed agli scopi sociali.

3. Nel caso di accertate disfunzioni o di abusi dell'amministrazione il difensore civico li prospetta innanzitutto agli uffici responsabili e nel caso di persistenza degli stessi, egli provvede ad informarne gli organi di controllo, facendo presente anche la responsabilità patrimoniale degli amministratori.

4. Il difensore civico vigila in modo particolare sull'equo e pari trattamento dei cittadini da parte dell'amministrazione comunale, delle sue istituzioni e delle aziende speciali.

3. Der Volksanwalt bleibt fünf Jahre im Amt und kann nur einmal wiedergewählt werden. Er übt seine Funktionen bis zum Amtseintritt des Nachfolgers aus. Der Gemeinderat muss mindestens 60 Tage vor dem Verfall des Mandats für die Wahl des neuen Volksanwaltes einberufen werden. Bei vorzeitiger Beendigung des Volksanwaltes wird der Gemeinderat innerhalb 30 Tagen ab Beendigung einberufen für die Wahl des neuen Volksanwaltes.

4. Für die ganze Dauer des Mandats kann der Volksanwalt keine andere Funktion, öffentliches Amt oder professionelle Aktivität ausüben. Während der gleichen Zeit kann er keine politische Aktivität in Parteien, oder politische Gremien ausüben.

5. Der Gemeinderat entscheidet über seinen Verfall.

Art. 24
Vorrechte und Mittel

1. Der Volksanwalt hat Zugang zu den Akten gleichermaßen wie die Gemeinderatsmitglieder.

2. Er kann von sich aus oder auf Betreiben bzw. auch im Auftrag einzelner Bürger oder Gemeinschaften Vorschläge und Anträge im Sinne der direkten Bürgerbeteiligung vorbringen, die von den zuständigen Organen behandelt werden müssen. Er kann auch die Gemeinschaften bei Verwaltungsverfahren mit Auswirkungen auf die Gemeinschaftsziele und -zwecke vertreten.

3. Bei der Feststellung von Missständen oder von irgendwelchem Fehlverhalten der Verwaltung weist der Volksanwalt darauf hin und zwar zuerst der verantwortlichen Verwaltungsstelle gegenüber und bei andauerndem Missstand dem Kontrollorgan gegenüber. Er weist auch auf die vermögensrechtliche Haftung der Verwalter hin.

4. Der Volksanwalt achtet insbesondere auch auf die gerechte und gleiche Behandlung der Bürger von Seiten der Gemeindeverwaltung und deren Institutionen und Sonderbetrieben.

3. Le licare popolar resta en ciaria por cinch agn y po ma gní lité danú por n iade su. Èl fej sües funziuns cina al'inciaria dl suzesur. Almanco 60 dis dan la tomanza dl mandat méss le consèi de comun gní cherdè ite por la lita dl defensur popolar nü. Tl caje de decadènza antizipada dl defensur popolar vègn le consèi de comun cherdè ite por la lita dl defensur nü.

4. Por düta la dorada de so mandat ne po le licare popolar nia eserzitè n'ater laür, inciaria publica o ativité profesionala paiada. Tratan le medemo tèmp ne pol eserzitè degüna ativité politica tl ambit de partis, movimènc o grups politics.

5. Le consèi de comun fej fora süa decadènza.

Art. 24
Privilegs y mesi

1. Le defensur popolar á le dèrt de azès ai aç y ai documènc avisa sciöche i aconsiadus de comun.

2. Al po de süa bona o sön istanza y respetivamènter incè sön ghiranza de singui zitadins o de comunitàs, portè dant propostas y istanzas ispirades ala partezipaziun direta di zitadins, che méss gní tratades dal ogann competènt. Al pò implü ciamò surantó la rapresentanza de comunitàs te prozedimènc aministratifs che á da nen fà cun i obietifs y i fins soziai.

3. Tl caje che al vègn azertè desfunziuns o maladoranza dl'aministraziun ti le lascia le licare popolar imprömadedöt alsavèi ai ofizi responsabli y tl caje che le malester vais inant, se fistidièiel de informè i organns de control, fajon referimènt incè ala responsabilitè patrimoniala di aministradus.

4. Le licare popolar mèt averda dantadöt che i zitadins vègnes tratà düc anfat y indortöra dal'aministraziun de comun, da sües istituziuns y dales azièndes autonomes.

Art. 25
Rapporti con il consiglio
e la giunta comunale

1. Il difensore civico presenta al comune una relazione annuale sulla propria attività nella quale sono precisati i reclami pervenuti e le disfunzioni accertate.

Capitolo 2
Revisione dei conti

Art. 26
I revisori dei conti

1. Il revisore dei conti è un organo tecnico ausiliario del comune, con il compito della sorveglianza sulla regolarità contabile, finanziaria ed economica dell'amministrazione. Il revisore esercita, secondo le modalità stabilite dal regolamento di contabilità:

- a) una funzione di controllo interno
- b) una funzione di collaborazione
- c) una funzione propositiva nei confronti del consiglio comunale
- d) una funzione consultiva e
- e) una funzione di controllo economico interno di gestione.

2. Ai fini dell'esercizio delle sue funzioni il revisore dei conti ha in ogni momento libero accesso a tutti gli atti e documenti del Comune.

3. Il consiglio comunale può di volta in volta incaricare il revisore ad esaminare singole operazioni amministrative rilevanti sotto il profilo contabile.

4. Nel caso di dimissioni volontarie o di prolungata ed accertata inattività il Consiglio comunale provvede alla sostituzione del revisore.

5. Si applicano le disposizioni in materia di incompatibilità e ineleggibilità previste dall'art. 42 del Decreto del Presidente della Regione 1 febbraio 2005, n. 4/L.

Art. 25
Beziehungen zum Gemeinderat
und zum Gemeindeausschuss

1. Der Volksanwalt legt der Gemeinde einen Jahresbericht über die eigene Tätigkeit, über die eingelaufenen Beschwerden und die erhobenen Misstände vor.

Kapitel 2
Rechnungsprüfung

Art. 26
Die Rechnungsprüfer

1. Der Rechnungsprüfer ist ein technisches Hilfsorgan der Gemeinde, dem die Überwachung der gesamten buchhalterischen und finanziellen Ordnungsmäßigkeit der Verwaltung obliegt. Der Rechnungsprüfer übt im Rahmen der in der Buchhaltungsordnung festgesetzten Kriterien folgende Funktionen aus:

- a) eine interne Kontrollfunktion
- b) eine Funktion der Zusammenarbeit
- c) eine Vorschlagsfunktion gegenüber dem Gemeinderat
- d) eine Beratungsfunktion und
- e) eine interne wirtschaftliche Kontrollfunktion der Führung.

3. Zwecks Ausübung seiner Funktionen hat der Rechnungsprüfer jederzeit Zugang zu allen Akten und Unterlagen der Gemeinde.

3. Der Gemeinderat kann den Revisor fallweise beauftragen, einzelne, buchhalterisch relevante Amtsvorgänge zu überprüfen.

4. Bei freiwilliger Amtsniederlegung oder bei verlängerter und nachgewiesener Untätigkeit sorgt der Gemeinderat für die Ersetzung des Rechnungsprüfers.

5. Es werden die Bestimmungen auf dem Sachgebiet der Unvereinbarkeit und Unwählbarkeit laut Art. 42 des Dekretes des Präsidenten der Region vom 01. Februar 2005, Nr. 4/L angewandt.

Art. 25
Raportc cun le consèi y la junta de
Comun

1. Le licare popolar ti presentèia al comun vigni ann na relaziun sòn sùa ativité olache al dà dant avisa les retlamaziuns y les desfunziuns che al à relevè.

Capitul 2
Revijiun di cunc

Art. 26
I revisurs di cunc

1. Le revisur di cunc è n organn technich d'aiüt dl comun, cun le compit de controlè la regolarité contabla, finaziara y economica dl'aministraziun. Le revisur di cunc, eserzitèia aladò dles modalites fissades tl regolamènt de contabilitè les funziuns suandèntes:

- a) na funziun de control intern
- b) na funziun de colaboraziun
- c) na funziun proponènta ti confrunc dl consèi de comun
- d) na funziun de consulènza y
- e) na funziun de control economic intern de gestiun.

3. Por l'eserzize de sües funziuns á le revisur di cunc te vigni momènt azes a düc i ac y documènc dl comun.

3. Le consèi de comun po da iade a iade inciarié le revisur por ejaminé singoles operaziuns aministratives importantes dal punt de odüda contabl.

4. Tl cajo de dimisciuns volontares o de plö lungia inativité azertada po le consèi de comun sostituì le revisur.

5. Al vègn apliché les desposiziuns tl ciamp de incompatibilitè y inelegibilitè preodüdes dal art. 42 dl Decret dl President dla Region 1 de forá 2005, nr. 4/L.

Capitolo 3
Attività ulteriori di verifica

Art. 27
Controlli interni

1. Il comune verifica e valuta, in riferimento al funzionamento dell'ente, l'osservanza dei criteri di efficienza, di efficacia e di economicità dell'azione amministrativa e, in riferimento alle forme e modalità di intervento, l'osservanza dei criteri di neutralità, di sussidiarietà e di adeguatezza.

2. Il consiglio comunale determina per la durata del proprio periodo amministrativo gli ambiti e le attività di amministrazione da verificare, nonché le direttive per l'attività di verifica e di valutazione.

3. Dell'attività di verifica può essere incaricato con apposita convenzione il Consorzio dei comuni per la Provincia di Bolzano ovvero un esperto esterno.

4. Il comune assicura accesso più ampio possibile agli atti e collabora attivamente all'attività di verifica.

5. Dell'attività di verifica svolta è redatto verbale che assieme alle eventuali proposte di miglioramento è trasmesso al consiglio comunale contestualmente all'approvazione del conto consuntivo.

SEZIONE QUARTA
UFFICI E PERSONALE

Capitolo 1
Organizzazione amministrativa

Art. 28
Unità organizzative

1. L'organizzazione amministrativa del Comune è improntata a principi di innovazione, flessibilità, coordinamento e responsabilità.

2. L'apparato strumentale del Comune si articola in unità organizzative elementari, raggruppate in strutture di diversa complessità, in relazione agli obiettivi ed alle funzioni dell'ente. La struttura dell'ente è definita dal regolamento di organizzazione.

Kapitel 3
Weitere Überprüfungstätigkeiten

Art. 27
Interne Kontrollen

1. Die Gemeinde überprüft und bewertet in Bezug auf den Betrieb der Körperschaft die Gewährleistung der Kriterien der Leistungsfähigkeit, der Wirksamkeit und der Wirtschaftlichkeit der Verwaltungstätigkeit und in Bezug auf die Vorgangsweisen die Gewährleistung der Kriterien der Neutralität, Subsidiarität und Angemessenheit.

2. Der Gemeinderat legt für die Amtsperiode die zu überprüfenden Bereiche und Verwaltungstätigkeiten, sowie die Richtlinien für die Überprüfungstätigkeit fest.

3. Mit der Überprüfungstätigkeit kann der Südtiroler Gemeindenverband oder ein externer Sachverständiger mittels eigener Vereinbarung beauftragt werden.

4. Die Gemeinde gewährleistet weitestgehenden Zugang zu den Akten und arbeitet bei der Überprüfungstätigkeit aktiv mit.

5. Über die Überprüfungstätigkeit ist ein Bericht zu verfassen, der zusammen mit eventuellen Verbesserungsvorschlägen, dem Gemeinderat bei der Genehmigung der Abschlussrechnung zuzuleiten ist.

VIERTER ABSCHNITT
ÄMTER UND PERSONAL

Kapitel 1
Verwaltungsorganisation

Art. 28
Organisationseinheiten

1. Der Verwaltungsaufbau der Gemeinde beruht auf Grundsätzen der Neuerung, Flexibilität, Koordinierung und Verantwortung.

2. Der Hilfsapparat der Gemeinde gliedert sich in Grundorganisationseinheiten, welche je nach Zielsetzung und Funktion der Körperschaft, in mehr oder weniger umfangreichen Strukturen vereint sind. Der Aufbau der Körperschaft wird durch die Verordnung über den Verwaltungsaufbau geregelt.

Capitul 3
D'atres ativites d'ejaminaziun

Art. 27
Control interns

1. Le comun controlëia y valutëia, aladò dl funzionamënt dl ènt, l'osservanza di criters de efficienza, de faziun y de economizité dl'aziun amministrativa y, aladò dles formes y modalitès de intervënt, l'osservanza di criters de neutralité, de sussidiariteté y de adattamënt.

2. Le consëi de comun fej fora por la dorada de súa inciaria i ciamps y les ativitès de aministraziun da controlè, sciöche incè les directives por l'ativité de control y de valutaziun.

3. Por l'ativité de control pol gnì inciarié cun na convenziun aposta le Consorzi di Comuns por la Provincia de Balsan o incè n expert da defora.

4. Le comun garantësc l'azès plü ampl poscibl ai ac y laora adöm ativamënter al'ativité de control.

5. Por l'ativité de control realisada vëgnel metü jö n verbal che ti vëgn dè inant al consëi de comun adöm cun les propostes eventuales de mioramënt adüm cun l'aproaziun dl cunt consuntif.

CUARTA SEZIUN
OFIZI Y PERSONAL

Capitul 1
Organisaziun amministrativa

Art. 28
Unites d'organisaziun

1. L'organisaziun amministrativa dl comun se basëia sön prinsipis de inovaziun, flessibilitè, coordinamënt y responsabilità.

2. L'aparato strumental dl comun è partì ite te unites d'organisaziun elementares, metüdes adüm te strutüres de complessité desvalia, en relaziun ai obietifs y ales funziuns dl ènt. La strutüra dl ènt vëgn definita dal regolamënt de organisaziun.

Capitolo 2
Il segretario comunale

Art. 29
Stato giuridico

1. Il segretario comunale è il funzionario più elevato in grado del comune. Egli viene nominato dal consiglio comunale nel rispetto delle norme della disciplina di settore.

2. Il segretario comunale è l'unico funzionario dirigente del comune e dipende in tale sua qualità dal sindaco.

Art. 30
Funzioni del segretario comunale

1. Il segretario comunale

- partecipa alle riunioni del consiglio e della giunta comunale e redige i relativi verbali;
- è il capo del personale;
- coordina l'attività degli uffici e dei vari rami di servizio del comune;
- cura l'attuazione dei provvedimenti da adottarsi nell'ambito del comune;
- adempie ai compiti affidatigli dal sindaco;
- roga, su richiesta del sindaco, i contratti e gli atti nei quali il comune è parte contraente e autentica la sottoscrizione nelle scritture private e negli atti unilaterali nell'interesse dell'ente;

→ esercita ogni altra attribuzione affidatagli dalle leggi, dai regolamenti e dal presente statuto

e in particolare si attiva

a) con funzioni consultive in riferimento:

- alla conformità dell'azione amministrativa alle disposizioni vigenti;

Kapitel 2
Der Gemeindesekretär

Art. 29
Rechtsstellung

1. Der Gemeindesekretär ist der ranghöchste Beamte der Gemeinde. Er wird vom Gemeinderat gemäß den einschlägigen Rechtsvorschriften ernannt.

2. Der Gemeindesekretär ist die alleinige Führungskraft und untersteht in dieser Eigenschaft dem Bürgermeister.

Art. 30
Funktionen des Gemeindesekretärs

1. Der Gemeindesekretär

- nimmt an den Sitzungen des Gemeinderates und des Gemeindeausschusses teil und verfasst die Niederschriften;
- fungiert als oberster Vorgesetzter des Personals;
- koordiniert die Ämter und die verschiedenen Dienstbereiche der Gemeinde;
- führt die Maßnahmen durch, die im Rahmen der Gemeinde abzuwickeln sind;
- erledigt die Aufgaben, die ihm vom Bürgermeister übertragen werden;
- beurkundet auf Verlangen des Bürgermeisters die Verträge und Rechtsakte, wenn die Gemeinde darin als Vertragspartei auftritt und beglaubigt die Unterzeichnung von Privatkunden und einseitigen Rechtsakten im Interesse der Körperschaft;

→ nimmt die Pflichten in allen übrigen Aufgabenbereichen wahr, die ihm vom Gesetz und den Verordnungen sowie durch die vorliegende Satzung übertragen sind

und wird folglich insbesondere tätig:

a) beratend in Bezug auf:

- die Übereinstimmung der Verwaltungstätigkeit mit den Rechtsvorschriften;

Capitul 2
Le secretêr de Comun

Art. 29
Posiziun iuridica

1. Le secretêr de comun é le funzionar plü alt de degré dl comun. Al vëgn nominé dal consêi de comun tl respet dles normes de prescriziun respetives.

2. Le secretêr de comun fa le su funzionar dirigënt dl comun y al depënn te chësta súa cualité dal ombolt.

Art. 30
Funziuns dl secretêr de Comun

1. Le secretêr de comun

- tol pert ales sentades dl consêi de comun y dla junta de comun y scrí i verbai re- vardënc;
- é le capo dl personal;
- coordinëia l'ativité di ofizi y di singui seturs de sorvisc dl comun;
- se fistidiëia dl'atuaziun di provedimënc da tó tl raiun dl comun;
- ademplësc i dovëis che l'ombolt ti surandà;
- autentifichëia, sön domanda dl ombolt, i contrac y i ac te chi che le comun fa pert contraënta y autentifichëia la sottoscriziun tles scritöres privates y ti ac unilaterai tl interès dl ènt;

→ eserzitëia vigni ater dovëi che ti vëgn surandè dales leges, dai regolamënc y da chësc statut

y se dà da fa dantadöt:

a) cun funziuns de consulënza en referimënt:

- ala conformité dl'aziun amministrativa ales desposiziuns varëntes;

<p>→ alla stesura di pareri tecnici di carattere giuridico-amministrativo e rispettivamente di specifici pareri giuridici che gli possono essere, caso per caso, richiesti dagli organi deliberanti, dal sindaco, dagli assessori o da un singolo consigliere comunale in ordine a problemi di interesse e di rilevanza comunale;</p>	<p>→ die Abfassung von fachlichen Gutachten in rechtlich-verwaltungstechnischer Hinsicht bzw. Von spezifischen Rechtsgutachten und Stellungnahmen auf Anfrage der beschließenden Gremien, des Bürgermeisters, der Referenten oder einzelner Gemeinderatsmitglieder zu gemeinderelevanten Sachfragen;</p>	<p>→ ala composiziun de minunghes tecnicas de carater iuridich-amministratif y respetivamënter de minunghes iuridiches particulares, che ti po gnì damanades, da caje a caje, dai organs deliberënc, dal ombolt, dai assessurs o da val' acunsiadù de comun che à da nen fa cun problems de interès y de importancia dl comun;</p>
<p>→ alla partecipazione, caso per caso, e su richiesta dell'amministrazione, a gruppi di studio e di ricerche e simili istituti all'interno dell'amministrazione;</p>	<p>→ die Beteiligung an gemeindeinternen Studien- und Untersuchungskommissionen, Arbeitskreisen und ähnlichen auf Ersuchen der Verwaltung;</p>	<p>→ ala partezipaziun, caje por caje, y sön ghiranza dl'amministraziun, a grups de stüde y de inrescides y d'atri istituì al intern dl'amministraziun;</p>
<p>→ alla partecipazione, previa autorizzazione del sindaco, a commissioni esterne ed a simili organismi;</p>	<p>→ die Beteiligung mit Einwilligung des Bürgermeisters an externen Kommissionen und ähnlichen;</p>	<p>→ ala partezipaziun, cun le consëns dl ombolt, a comisciuns esternes y d'atri de te' organisms;</p>
<p>b) in qualità di responsabile per lo svolgimento regolare dell'attività amministrativa in riferimento:</p>	<p>b) als Zuständiger für die ordnungsgemäße Abwicklung der Verwaltungstätigkeit, in Bezug auf:</p>	<p>b) en cualité de responsabl por l'ademplimënt regular dl'ativité aministrativa en referimënt:</p>
<p>→ alla trasmissione ai capigruppo consiliari delle deliberazioni della giunta comunale;</p>	<p>→ die Übermittlung der Ausschussbeschlüsse an die Fraktionssprecher,</p>	<p>→ ala trasmisciun ai capigrup dl consëi dles deliberaziuns dla junta de comun;</p>
<p>→ alla ricezione delle opposizioni alle deliberazioni degli organi comunali secondo le relative disposizioni regolamentari;</p>	<p>→ die Entgegennahme der Einsprüche gegen Beschlüsse der Gemeindeorgane gemäß den bezüglichen Verordnungsbestimmungen;</p>	<p>→ ala rezeziun dles obieziuns ales deliberaziuns di organs de comun aladò dles desposiziuns regolamentares re-vardëntes;</p>
<p>→ alla ricezione delle dichiarazioni di dimissioni del sindaco e degli assessori nonché delle proposte di revoca e di sfiducia;</p>	<p>→ die Entgegennahme der Rücktrittserklärungen des Bürgermeisters und der Ausschussmitglieder, der Abberufungs- und Misstrauensanträge;</p>	<p>→ ala rezeziun dles detlaraziuns de dimisciun dl ombolt y di assessurs sciöche incè dles pro-postes de destlamada y de desfidënza;</p>
<p>c) in qualità di superiore gerarchico del personale comunale in riferimento:</p>	<p>c) als Vorgesetzter des Gemeindepersonals in Bezug auf:</p>	<p>c) sciöche superiur ierarchich dl personal de comun en referimënt:</p>
<p>→ alla contestazione degli addebiti disciplinari presentando alla giunta comunale delle proposte in ordine ai relativi provvedimenti;</p>	<p>→ die Vorhaltung von dienstlichen Verstößen und die Unterbreitung von Vorschlägen an den Gemeindevorstand zur Ergreifung von Disziplinarmaßnahmen;</p>	<p>→ ala contestaziun dles trasgreciuns disciplinares ti presentan ala junta de comun pro-postes liades ai provedimënc re-vardënc;</p>
<p>d) in qualità di organo di amministrazione attiva in riferimento:</p>	<p>d) als aktive Verwaltungsinstanz in Bezug auf:</p>	<p>d) sciöche organ de aministraziun ativa en referimënt</p>
<p>→ alla presidenza di commissioni giudicatrici nei procedimenti di assunzione del personale;</p>	<p>→ den Vorsitz in den für die Personalaufnahmen eingesetzten Wettbewerbskommissionen;</p>	<p>→ ala presidënza de comisciuns de valutaziun canche al vëgn tut sò le personal;</p>
<p>→ alla partecipazione alle revisioni di cassa nelle scadenze stabilite.</p>	<p>→ die Mitwirkung an der Überprüfung des Kassastandes zu den vorgesehenen Zeitpunkten.</p>	<p>→ ala partezipaziun ales revijiuns de cassa tles dates de tomada fates fora.</p>

SEZIONE QUINTA SERVIZI PUBBLICI LOCALI

Art. 31

Forme di gestione
dei servizi pubblici

1. Il Comune provvede all'istituzione di servizi pubblici che abbiano per oggetto produzione di beni ed attività rivolte a realizzare fini sociali e, in conformità con le leggi vigenti, a promuovere lo sviluppo della comunità locale, a garantire l'esercizio dei diritti individuali e collettivi, a valorizzare e tutelare la vita e la dignità della persona.

2. I servizi pubblici, gestiti in qualsiasi forma, sono organizzati in modo da rilevare e soddisfare le esigenze degli utenti, renderli effettivamente accessibili, garantire standard qualitativi delle prestazioni conformi agli obiettivi stabiliti, informare gli utenti sui loro diritti e sulle condizioni e le modalità di accesso, controllare e modificare il proprio funzionamento in base ai criteri di efficacia ed efficienza.

3. Le forme di esecuzione dei servizi pubblici comunali sono determinate dal Consiglio comunale nei limiti fissati dalla legge.

4. Qualora si renda opportuna, in relazione alla natura del servizio pubblico da erogare, la partecipazione di altri soggetti pubblici o privati, il Comune può costituire o partecipare a società di capitali o società cooperative nelle forme che lo obbligano nei limiti della quota di capitale sottoscritta.

5. La costituzione o la partecipazione a società di capitale o società cooperative è altresì ammessa per promuovere attività imprenditoriali, quando ne sia dimostrata l'utilità per lo sviluppo sociale ed economico della comunità amministrata, o quale mero investimento patrimoniale, qualora ne sia dimostrata la convenienza economica.

FÜNFTER ABSCHNITT ÖRTLICHE ÖFFENTLICHE DIENSTE

Art. 31

Formen der Führung der öffentli-
chen Dienstleistungen

1. Die Gemeinde führt öffentliche Dienste für die Erzeugung von Gütern und Tätigkeiten ein. Zweck dieser Dienstleistungen sind soziale Zielsetzungen und, im Einklang mit den einschlägigen Bestimmungen, die Entwicklung der örtlichen Gemeinschaft, die Gewährleistung der Ausübung der individuellen und kollektiven Rechte sowie der Schutz des menschlichen Lebens und der menschlichen Würde.

2. Die Organisation der in beliebiger Form geführten, öffentlichen Dienstleistungen erfolgt so, dass die Bedürfnisse der Abnehmer erfasst und gedeckt werden, dass die Dienste effektiv zugänglich sind und qualitative Leistungsstandards gewährleisten, die den Zielsetzungen entsprechen; ferner, dass die Abnehmer über die eigenen Rechte und die Zugangsbedingungen informiert werden, und dass der Arbeitslauf nach Kriterien der Leistungsfähigkeit und Effizienz überwacht und geändert wird.

3. Die Ausführungsformen der öffentlichen Gemeindedienste werden vom Gemeinderat im Rahmen der gesetzlichen Vorgaben festgesetzt.

4. Falls sich aufgrund der Beschaffung der öffentlichen Dienstleistung die Beteiligung anderer öffentlicher oder privater Rechtsträger für zweckmäßig erweist, kann die Gemeinde Kapitalgesellschaften oder Genossenschaften gründen oder sich daran beteiligen, und zwar in der Form, die sie im Rahmen des unterzeichneten Anteils verpflichtet.

5. Die Gründung oder Beteiligung an Kapitalgesellschaften oder Genossenschaften ist auch zur Förderung unternehmerischer Tätigkeiten zulässig, sofern deren Nutzen für die soziale und wirtschaftliche Entwicklung der verwalteten Gemeinschaft erwiesen ist, oder auch als Vermögensinvestition, falls die wirtschaftliche Rentabilität nachweisbar ist.

CUINTA SEZIUN SORVISC PUBLICS LOCALI

Art. 31

Formes de gestiun
di sorvisc publics

1. Le comun fistidiëia por l'istituziun de sorvisc publics che ais sciöche argumënt la produziun de bëgns y ativites por la realisaziun de fins soziai y, en conformité cun les leges varèntes, por promöie le svilup dla comunità locala, por garantí l'eserzize di dërc individuali y coletifs, por valorisé y sconè la vita y la dignité dla porsona.

2. I sorvisc publics, anfat te ci forma, vëgn organisá te na maniera da inrescí y sodesfá i böjëgns di utënc, por podèi i anuzé efetivamënter, garantí standard cualitatifs dles prestaziuns aladò di obietifs metüs dant, informè i utënc sön sü dërc y les condiziuns y les modalites de azes, controlè y mudé le funzionamënt aladò di criteris de rendimënt y efiziënza.

3. Les formes de esecuziun di sorvisc publics comunai vëgn determinades dal consèi de comun anter i lims metüs dant dala lege.

4. Sce al è debojëgn, en relaziun ala natura dl sovisc publich da dè fora, dla partezipaziun de d'atri sogec publics o privac, pò le comun costituí o tó pert a sozietes de capital o sozietes cooperatives tles formes che l'obliëia anter i lims dla cuota de capital sotscrita.

5. La costituziun o la partezipaziun a sozietes de capital o sozietes cooperatives è ince ametüda por promöie ativites imprenditoriales, can'che al vëgn desmostrè l'utilité por le svilup sozial y economich dla comunità aministrativa o sciöche investimënt patrimonial, sce al vëgn desmostrè la conveniënza economica.

Art. 32
Conferimento di incarichi e funzioni
ad amministratori o consiglieri
comunali

1. Gli incarichi e le funzioni, conferite dal Consiglio comunale ad amministratori o consiglieri del Comune, nelle società a partecipazione comunale nonché in enti, associazioni ed istituti, nei quali il Comune è parte, sono da intendersi conferite in connessione con il mandato elettivo.

SEZIONE SESTA FORME DI COLLABORAZIONE

Art. 33
Collaborazione intercomunale

1. Questo comune intende attuare e favorisce la collaborazione con altri comuni per la istituzione di nuovi servizi sul piano sovramunicipale e per il potenziamento di quelli esistenti. A tale fine vengono utilizzati gli strumenti di collaborazione intercomunale previsti nel Capitolo VIII del D.P.Reg. 1.2.2005, n. 3/L.

Art. 34
Forme ulteriori di collaborazione

1. Il comune favorisce la stipula di convenzioni con la Provincia Autonoma di Bolzano, con altri enti pubblici locali e soggetti privati al fine di svolgere in modo coordinato funzioni e servizi determinati.

SEZIONE SETTIMA PARTECIPAZIONE POPOLARE

Capitolo 1 La partecipazione dei cittadini e la tutela dei loro diritti

Art. 35
Aventi diritto alla partecipazione

1. Il comune realizza la partecipazione popolare per la tutela dei diritti del cittadino e per il buon andamento dell'amministrazione, per creare e mantenere costanti rapporti con la cittadinanza. La partecipazione popolare viene considerata quale base organizzativa dell'amministrazione locale.

Art. 32
Erteilung von Aufträgen und Funktionen an Verwalter oder Gemeinderatsmitglieder

1. Die Aufträge und die Funktionen in den Gesellschaften mit Gemeindebeteiligung sowie in Körperschaften, Vereinigungen und Instituten, an welchen die Gemeinde beteiligt ist, welche vom Gemeinderat an Verwalter oder Gemeinderatsmitglieder vergeben worden, sind im Zusammenhang mit dem Wahlmandat als erteilt zu verstehen.

SECHSTER ABSCHNITT FORMEN DER ZUSAMMENARBEIT

Art. 33
Zwischengemeindliche Zusammenarbeit

1. Diese Gemeinde strebt die Zusammenarbeit mit anderen Gemeinden für die Errichtung neuer und den Ausbau bestehender Dienste auf übergemeindlicher Ebene an. Dazu bedienen sich die ins Einvernehmen gesetzten Gemeinden der im Kapitel VIII des D.P.Reg. vom 1.2.2005, Nr. 3/L vorgesehenen Formen zwischen-gemeindlicher Zusammenarbeit.

Art. 34
Weitere Formen der Zusammenar-beit

1. Die Gemeinde fördert den Abschluss von Vereinbarungen mit der Autonomen Provinz Bozen, den anderen öffentlichen örtlichen Körperschaften und Privatpersonen zur Koordinierung bestimmter Funktionen und Dienste.

SIEBTER ABSCHNITT BÜRGERBETEILIGUNG

Kapitel 1 Die Beteiligung der Bürger und der Schutz ihrer Rechte

Art. 35
Beteiligungsberechtigte

1. Die Gemeinde verwirklicht die Bürgerbeteiligung zum Schutze der Rechte des Bürgers und zum Zwecke der guten Verwaltung im Sinne einer andauernden Beziehung mit der Bürgerschaft als Organisationsgrundlage der lokalen Verwaltung.

Art. 32
Surandada de inciaries y funziuns a aministradus o acunsiadus de Comun

6. Les inciaries y les funziuns, surandades dal Consèi de comun a aministradus o acunsiadus dl comun, tles sozietes y partezipaziun comunala sciöche te ënc, associazziuns y istituc, oläche le comun fej pert, è da capì surandades en conesciun cun le mandat de eleziun.

SESTA SEZIUN FORMES DE COLABORAZIUN

Art. 33
Colaboraziun intercomunala

1. Chësc comun ô laurè adöm cun d'atri comuns por mëte sö de nüs sorvisc a livel suracomunal y por renforzè chi che é bele dan man. Por chësc fin vëgnel adorè i stromënc de colaboraziun intercomunala preodüs tl capitul VIII dl D.P.Reg. 01.02.2005, n. 3/L.

Art. 34
Formes de colaboraziun implü

1. Le comun sostëgn la stipulaziun de convenziuns cun la Provinzia Autonoma de Balsan, cun d'atri ënc publics locai y sogeç privaç por realisè te na maniera coordinada certes funziuns y sorvisc.

SETIMA SEZIUN PARTEZIPAZIUN DLA POPOLAZIUN

Capitul 1 La partezipaziun di zitadins y la sconanza de sü dërc

Art. 35
Autorisà ala partezipaziun

1. Le comun realisèia la partezipaziun popolare por la sconanza di dërc dl zitadin y por le bun funzionamënt dl'aministraziun, por cherié y mantignì raporç costanc cun la zitadinanza. La partezipaziun popolare vëgn aratada la basa organisativa dl'aministraziun locala.

2. Fatte salve le norme circa l'esercizio dei diritti civili e politici, i diritti di partecipazione popolare spettano oltre che ai cittadini residenti nel comune anche a quelle persone che frequentano il territorio comunale costantemente e stabilmente per motivi di lavoro, di studio o di servizio.

Art. 36
Rapporti fra il comune e le libere comunità ed associazioni

1. Il comune favorisce le libere forme associative e cooperative previste nell'art. 75, comma 1, del D.P.Reg. 1.2.2005, n. 3/L nonché quelle costituite per la tutela delle minoranze linguistiche, dell'ambiente, per la valorizzazione del lavoro giovanile e per la pari opportunità tra uomo e donna.

2. In tale ambito il comune riconosce e promuove le comunità e assicura la loro partecipazione alla vita del comune.

3. Fermo restando la volontarietà dell'attività delle associazioni, possono attuarsi le seguenti forme di partecipazione:

- a) accesso agli atti ed alle informazioni nonché ai servizi ed alle strutture del comune;
- b) partecipazione delle comunità al procedimento amministrativo mediante istanze, proposte, obbligo di audizione, diritto di opposizione nel caso di provvedimenti riguardanti i fini e gli scopi della rispettiva comunità;
- c) la possibilità di delega di funzioni comunali alle suddette comunità a mezzo di convenzione come pure la loro partecipazione all'amministrazione di istituzioni nonché la rappresentanza delle medesime in organismi e commissioni.

4. Il comune assicura l'indipendenza, la libertà ed il pari trattamento delle citate comunità.

Art. 37

2. Unbeschadet der besonderen Bestimmungen über die Ausübung der bürgerlichen und politischen Rechte stehen die Rechte der Bürgerbeteiligung nicht nur den ansässigen Bürgern zu, sondern auch jenen die die Gemeinde ständig für Arbeitszwecke, Studium oder aus Dienstgründen besuchen.

Art. 36
Verhältnis zwischen Gemeinde und freien Gemeinschaften und Vereinigungen

1. Die Gemeinde fördert die vom Art. 75, Abs. 1 des D.P.Reg. vom 1.2.2005, Nr. 3/L vorgesehene Gemeinschaften und Genossenschaften sowie jene, die zum Schutze der sprachlichen Minderheit, zum Schutze der Umwelt, zur Förderung der Jugendarbeit und zur Förderung der Chancengleichheit zwischen Mann und Frau errichtet worden sind.

2. Die Förderung besteht in der Anerkennung und Unterstützung der Gemeinschaft und in der Beteiligung derselben am Verwaltungsgeschehen der Gemeinde.

3. Bei bleibender Freiwilligkeit der Gemeinschaftstätigkeit können folgende Beteiligungsformen in Anspruch genommen werden:

- a) Zugang zu den Akten und Informationen, zu den Diensten und Strukturen der Gemeinde;
- b) Beteiligung der Gemeinschaft am Verwaltungsverfahren durch Anträge, Vorschläge, Befragungspflicht, Beanstandungsrecht bei Maßnahmen, welche die besonderen Ziele und Zwecke der Gemeinschaft betreffen;
- c) die Möglichkeit der Übertragung von Gemeindefunktionen an die Gemeinschaften mittels Konvention sowie die Beteiligung der Gemeinschaft an der Verwaltung von Institutionen und die Vertretung der Gemeinschaften in Organismen und Kommissionen.

4. Die Gemeinde gewährleistet die Unabhängigkeit, die Freiheit und die Gleichheit der Gemeinschaften.

Art. 37

2. Tignon cunt dles normes revardèntes la pratica di dèrc zivii y politics, ti speta i dèrc de partezipaziun popolar nia ma ai zitadins residènc tl comun mo ince a chèles porsones che frecuentèia le teritore comunel regolarmènter y stabilmenter por gaujes de laùr, stùde o de sorvisc.

Art. 36
Raporc anter le comun y les comunitàs y uniuns lèdies

1. Le comun sostègn les formes de uniun y de cooperaziun lèdies, preodüdes tl art. 75, coma 1, dl D.P.Reg. 01.02.2005, n. 3/L sciöche ince chèles metüdes sö por la sconanza dles mendranzes linguistics, dl ambiènt, por la valorisaziun dl laùr jonil y por la parité dles oportunités danter ël y ëra.

2. Te chèsc cèrtl reconèsc y promöi le comun les comunitàs y garantèsc sùa partezipaziun ala vita dl comun.

3. Tan inant che les uniuns laora sòn la basa dl volontariat pores se anuzé de chèstes formes de partezipaziun:

- a) azès ai ac y ales informaziuns sciöche ince ai sorvisc y ales strotöres dl comun;
- b) partezipaziun dles comunitàs al prozedimènt aministratif tres istanzas, propostes, dovèi de gnì ascutà, dèrt de oposiziun tl caje de provedimènc che reverda i fins y i travers de sùa comunità;
- c) la poscibilitè de deleghè certes funziuns dl comun ales comunitàs suradites tres convenziun sciöche ince sùa partezipaziun al'aministrasiun de istituziuns y la rapresentanza de chèstes te organisms y te comisciuns.

4. Le comun ti garantèsc la independènza, la libertà y le medem tratamènt ales comunitàs suradites.

Art. 37

Forme di partecipazione dei giovani minorenni

1. Il comune sostiene gli interessi dei ragazzi e giovani e promuove la loro partecipazione attiva alla politica comunale.

2. A tal fine il comune ricerca la collaborazione con gli esistenti gestori locali del servizio giovani.

3. Il comune può consultare i giovani in ordine a provvedimenti programmati e progetti, che li riguardano direttamente, in riunioni ed incontri, ed effettuare degli indagini anche mediante moderni mezzi di comunicazione.

Art. 38 Assemblee dei cittadini

1. Una volta all'anno viene convocata l'assemblea dei cittadini, durante la quale la giunta comunale riferisce sull'attività amministrativa. In ogni caso l'assemblea dei cittadini deve tenersi prima dell'approvazione del piano urbanistico o del rielaborato piano urbanistico.

Art. 39 La partecipazione diretta dei cittadini

1. Il cittadino, singolo od associato, indipendentemente dai suoi diritti di informazione, di accesso agli atti e documenti e di partecipazione ai procedimenti, può proporre istanze e proposte per l'amministrazione, le quali, anche riunite, devono essere portate a conoscenza dell'organo competente; il cittadino, singolo od associato ha inoltre il diritto di rivolgere interrogazioni scritte al sindaco e di ricevere la risposta scritta ovvero di essere sentito entro 30 giorni.

Capitolo 2 Referendum

Art. 40 Il referendum popolare

1. Possono aver luogo referendum popolari aventi carattere consultivo, propositivo e abrogativo in materie di competenza comunale.

Beteiligungsformen der Jugendlichen

1. Die Gemeinde unterstützt die Anliegen der Kinder und Jugendlichen und fördert ihre aktive Beteiligung an der Gemeindepolitik.

2. Zu diesem Zweck sucht die Gemeinde die Zusammenarbeit mit bestehenden lokalen Trägern der Kinder- und Jugendarbeit.

3. Die Gemeinde kann die Jugendlichen, welche mit den geplanten Maßnahmen und Projekten unmittelbar zu tun haben, in Versammlungen und Treffen anhören und Befragungen auch mittels moderner Kommunikationsmittel durchführen.

Art. 38 Bürgerversammlungen

1. Einmal im Jahr wird eine Bürgerversammlung einberufen, bei welcher der Gemeindeausschuss zu Verwaltungstätigkeiten berichtet. Die Bürgerversammlung muss in jedem Fall vor der Genehmigung des Bauleitplanes oder des überarbeiteten Bauleitplanes stattfinden.

Art. 39 Die direkte Bürgerbeteiligung

1. Der Bürger, einzeln oder zusammen mit anderen, kann, unabhängig von seinen Rechten auf Information, Aktenzugang und Verfahrensbeteiligung, Anträge und Vorschläge für die Verwaltung einbringen, die auch zusammengeschlossen innerhalb von 30 Tagen dem zuständigen Organ zur Kenntnis gebracht werden müssen; er hat auch das Recht, schriftliche Anfragen an den Bürgermeister zu richten und innerhalb von 30 Tagen eine schriftliche Antwort zu erhalten oder mündlich direkt angehört zu werden.

Kapitel 2 Die Volksbefragung

Art. 40 Die Volksbefragung

1. In Sachbereichen, die in die Zuständigkeit der Gemeinde fallen, können Volksbefragungen mit beratendem, beschließendem, abschaffendem Charakter durchgeführt werden.

Formes de partezipaziun di jogn minorenni

1. Le comun sostegn i interesc di mituns y di jogn y promovì sùla partezipaziun ativa tla politica de comun.

2. Por chësc fin ciara le comun de laurè adöm cun i aminstradus locai dl sorvisc ai jogn.

3. Tl caje de provedimënc programà y de proiec che i reverda diretamënter, po le comun tò consëi dai jogn te sentades y incuntades, y fà inrescides incë tres i mesi de comunicaziun moderns.

Art. 38 Incuntades cun la popolaziun

1. N iade al ann vëgnel cherdè ite la adunanza di zitadins, pro chëra che la junta de comun informèia sön l'ativité amministrativa. L'adunanza dla popolaziun mëss te vigni caje gnì tignida dan l'aprovaziun dl plann urbanistich o dl plann urbanistich laurè fora.

Art. 39 La partezipaziun diretta dla popolaziun

1. Dassù o assozié, lëde da sù dërc de informaziun, de azès ai ac y ai documënc y de partezipaziun ai prozedimënc, po le zitadin portè dant istanzas y postes por l'aministraziun, che mëss ti gnì portades dant al organn competënt, do che ares é gnüdes coiüdes adöm; dassù o assozié à le zitadin implü ciamò le dërt de ti portè dant al ombolt domandes scrites y de ciafè risposta scrita o de gnì ascutè tl tëmp de 30 dis.

Capitul 2 Referendum

Art. 40 Le referendum

1. Al pó gnì metü a jí referendum populars che á carater consultatif, de proposta y de abrogaziun tles materies de competënza comunale.

2. Sulle materie rientranti nella propria competenza il consiglio comunale, con il voto favorevole dei due terzi dei consiglieri assegnati, può disporre il referendum popolare.

3. Il referendum può essere richiesto anche dai cittadini mediante istanza. Tale istanza deve essere firmata da un numero pari ad almeno il 10 per cento degli elettori iscritti nelle liste elettorali del comune, ma comunque da almeno 40 degli elettori iscritti. Qualora il referendum di cui all'istanza dei cittadini sia circoscritto ad una o più frazioni, l'istanza deve essere firmata da almeno il 10 per cento degli elettori ivi residenti.

4. Il referendum deve avvenire sulla base di uno o di più quesiti, formulati in modo chiaro ed inequivocabile, e può riguardare solo provvedimenti di interesse generale, ad esclusione di

- a) materie non rientranti nella competenza dell'amministrazione locale;
- b) quesiti riguardanti i gruppi linguistici;
- c) questioni di natura religiosa;
- d) questioni elettorali e del personale comunale;
- e) argomenti che negli ultimi tre anni hanno formato oggetto di referendum popolari;
- f) questioni riguardanti la contabilità ed il sistema tributario del comune;
- g) questioni riguardanti comunità marginali;
- h) questioni riguardanti progetti banditi.

5. Prima della raccolta delle firme l'ammissibilità dell'istanza, sottoposta dal comitato promotore o da un decimo del numero prescritto di firmatari al comune, viene esaminata e valutata da una commissione di tre esperti. La commissione decide sull'ammissibilità del referendum popolare con provvedimento motivato.

2. Der Gemeinderat kann in Bezug auf die eigenen Zuständigkeiten mit einer Zwei- Drittelmehrheit der zugewiesenen Mitglieder eine Volksbefragung veranlassen.

3. Die Bürger selbst können die Volksbefragung mit einem Antrag veranlassen. Dieser ist von wenigstens 10 Prozent der in den Wählerlisten eingetragenen Wähler aber auf jeden Fall von wenigstens 40 eingetragenen Wählern zu unterzeichnen. Falls sich laut Antrag der Bürger die Abstimmung auf eine oder mehrere Fraktionen beschränkt, muss der Antrag von wenigstens 10 Prozent der dort ansässigen Wähler unterzeichnet werden.

4. Die Volksbefragung muss aufgrund von einer oder mehreren klaren und eindeutig formulierten Fragen erfolgen und darf nur Akte von allgemeinem Interesse betreffen, unter Ausschluss von

- a) Angelegenheiten, die nicht in die örtliche Zuständigkeit fallen;
- b) Fragen, welche die Sprachgruppen betreffen;
- c) Religionsfragen;
- d) Wahl- und Personalangelegenheiten;
- e) Fragen, die in den letzten drei Jahren bereits Gegenstand von Volksbefragungen waren;
- f) Angelegenheiten, die das Rechnungs- und Steuerwesen der Gemeinde betreffen;
- g) Fragen, die soziale Randgruppen betreffen;
- h) Fragen, die ausgeschriebene Projekte betreffen.

5. Vor der Unterschriftensammlung wird der vom Promotorenkomitee oder von einem Zehntel der vorgeschriebenen Anzahl an Unterzeichnern vorgelegte Antrag von einer dreiköpfigen Fachkommission, auf seine Zulässigkeit überprüft. Die Kommission entscheidet über die Zulässigkeit der Volksbefragung mittels begründeter Maßnahme.

2. Són les materies che reverda súa competènza po l'consèi de comun, cun usc positiva de dui terc di aconsiadus assegnà, mète a ji l'referendum popular.

3. L'referendum pó gni damanè ince dai zitadins tres na istanza. Chèsta istanza mèss ester sotscrita da n numer che core-spogn almanco al 10 por cènt di litadus scric ite tles listes litalas dl comun, mo te vigni cajo da almanco 40 litadus scric ite. Sce aladò dla domanda se tratla ma de üna o plö fraziuns, mèss la domanda gni sotscrita da almanco le 10 por cènt di litadus dailò aciasà.

4. L'referendum mèss gnì tgnì sòn la basa de üna o plü domandes, formulades te na maniera tlera y inequivocabla, y pó ma revardé provedimènc de interes general, ater co:

- a) materies che ne toma nia tla competènza dl'aministrazion locala;
- b) domandes che reverda i grups linguistics;
- c) domandes che à da nen fà cun la religion;
- d) domandes litalas y revardèntes le personal de comun;
- e) argomènc che é gnüs tratà ti referendums popolars ti ultims trèi agn;
- f) chestiuns che reverda la contabilitè y le sistem tributar dl comun;
- g) chestiuns che reverda grups sòn na pert;
- h) chestiuns che reverda proieç scriç fora.

5. Dan la recoiüda dles firmes l'amissibilitè dl'istanza, portada dant al comun dal comite promotur o da n dejim dl numer de sotscriturs damanà, vègn ejaminada y valutada da na comisciun de trèi esperç. La comisciun tol cun provedimènt motivé la dezijiun sòn l'amissibilitè dl referendum popular.

6. Prima che il consiglio comunale, ai sensi del precedente comma 2, disponga il referendum popolare sul territorio comunale ovvero in una o più frazioni, la suddetta commissione in riferimento alla relativa proposta di deliberazione esprime il suo parere motivato vincolante sull'ammissibilità del referendum popolare.

7. Il termine utile per la raccolta delle firme nel numero prescritto é di giorni 180 naturali consecutivi. Il termine suddetto decorre dalla data dell'avvenuta notifica del provvedimento motivato sull'ammissibilità del referendum al rappresentante dei richiedenti.

8. Nel caso di raggiungimento delle firme nel numero prescritto come pure nel caso che il referendum stesso venga disposto dal consiglio comunale ai sensi del precedente comma 2, il sindaco, entro 60 giorni, indice il referendum stesso; esso non può coincidere con altre consultazioni elettorali. Ai fini della riunione di più referendum da effettuarsi in un anno può derogarsi dal sopraindicato termine. L'avviso di convocazione di referendum deve contenere i quesiti precisamente formulati, il luogo e l'orario della votazione. L'amministrazione comunale assicura l'invio a tutti gli elettori di materiale informativo, prodotto da una commissione neutra che dia conto delle diverse posizioni in ordine al referendum. Detta commissione neutra é composta da 3 membri e viene eletta dal consiglio comunale per la durata della sua carica. La composizione, la nomina e il funzionamento di tale commissione, le modalità di informazione, la propaganda elettorale, le norme regolanti la votazione ed in modo particolare la formazione delle liste elettorali, la istituzione delle sezioni elettorali e la costituzione delle commissioni elettorali nonché le ulteriori modalità procedurali formeranno oggetto di un apposito regolamento comunale.

9. L'elettorato attivo spetta a tutti i cittadini che al giorno della votazione hanno raggiunto i diciotto anni di età.

6. Bevor der Gemeinderat gemäß vorangehendem Absatz 2 die Abhaltung einer Volksbefragung auf dem Gemeindegebiet oder in ein oder mehrerer Fraktionen veranlasst, erteilt vorgenannte Kommission zum entsprechenden Beschlussvorschlag ihr begründetes bindendes Gutachten hinsichtlich der Zulässigkeit der Volksbefragung.

7. Die Frist für die Sammlung der für den Antrag notwendigen Unterschriften beträgt 180 fortlaufende Kalendertage. Die genannte Frist läuft ab Datum der Zustellung der begründeten Maßnahme über die Zulassung der Volksbefragung an den Vertreter der Antragsteller.

8. Bei Erreichen der notwendigen Unterschriften sowie bei entsprechender Veranlassung von Seiten des Gemeinderates laut vorangehendem Absatz 2 setzt der Bürgermeister die Befragung innerhalb von 60 Tagen, nicht aber zeitgleich mit anderen Wahlabstimmungen, fest. Zwecks Zusammenlegung mehrerer Volksbefragungen in einem Jahr kann vom obgenannten Termin abgesehen werden. Die Kundmachung der Volksbefragung muss die genauen Fragen, den Ort und die Zeit der Abstimmung enthalten. Die Gemeindeverwaltung gewährleistet die Zusendung des von einer neutralen Kommission ausgearbeiteten Informationsmaterials an alle Wähler, welches die verschiedenen Stellungnahmen in Hinsicht auf die Volksabstimmung erläutert. Diese neutrale Kommission besteht aus 3 Mitgliedern und wird vom Gemeinderat für die Dauer seiner Amtsperiode eingesetzt. Die Zusammensetzung, Ernennung und Arbeitsweise dieser Kommission, der Vorgang der Information, der Wahlwerbung und der Abstimmung selbst, insbesondere der Aufstellung der Wählerlisten, der Einrichtung der Wahlsprengel und der Einsetzung der Wahlkommissionen, sowie weitere Verfahrensmodalitäten werden mit eigener Gemeindeverordnung geregelt.

9. Wahlberechtigt sind alle Bürger, die am Abstimmungstag das achzehnte Lebensjahr erreicht haben.

6. Dan che le consëi de comun mëtes a jí l'referendum popular sön l'teritore comun al o te üna o plü fraziuns aladô dl coma 2 sciöche dessura, chësta comisciun, relativamënter ala proposta de deliberaziun revardënta, da jö so arat motivé vincolant sön l'amissibilitè dl referendum popular.

7. L'termo por la racoiüda dles firmes tl numer scrit dant é de 180 dis naturai indolater. Chësc termo pëia ia dala data de notifica-ziun dl'provedimënt motivé sön l'amissibilitè dl referendum al r-presentant di damanadus.

8. Tl cajo che al vëgnes ar-junt l'numer de firmes scrites dant o ince tl cajo che l'referendum vëgnes purté dant dal consëi de comun aladô dl coma 2 sciöche dessura, l'ombolt mët a jí l'referendum anter 60 dis; chësc ne po nia tomé adüm cun atres consultaziuns eletorales. Por mëte adüm de plü referendum da tigni te un n ann pon deroghé da chësc termo. L'avis de convocaziun dl referendum mëss contigni les domandes formulades avisa, le post y l'orar dla lïta.

L'aministrazion de comun assigurëia che al vëgnes mené fora düc i litadus material de informaziun, metü dadüm da na comisciun neutrala che tëgnes cunt dles desvalies posiziuns in mirit al referendum. Chësta comisciun neutrala é metüda adüm da 3 mëmbri y vëgn litada dal consëi de comun por la durada de süa inciaria. La composizion, la nomina y l'funzionamënt de chësta comisciun, les modalites de informaziun, la propaganda litala, les normes che regolëia la lïta y tla maniera particolare la formaziun dles listes litales, la istituzion dles sezions litales y la costituzion dles comisciuns litales, schiöche ince atres modalides de prozedüra gnarà disciplinades cun n regolamënt comun al a pert.

9. Al po lité düc chi zitadins che à arjunt le dé dla lïta i dejedot agn.

10. Il referendum è valido quando vi partecipa il 30 per cento degli aventi diritto al voto. Il referendum si intende approvato se ottiene il 50% dei voti validi.

11. Il referendum propositivo e abrogativo per l'amministrazione comunale è vincolante.

12. Il referendum popolare può essere effettuato in comune da più amministrazioni comunali previo concordamento delle rispettive modalità.

13. Riguardo le modifiche apportate allo statuto il referendum confermativo previsto dall'articolo 4-bis della legge regionale 4.1.1993, e successive modifiche, può aver luogo alle condizioni stabilite nel predetto articolo e nei seguenti commi.

14. Oggetto del referendum confermativo è, a pena di inammissibilità, il complesso delle modifiche dello statuto pubblicate. Referendum confermativi che riguardano le questioni e gli affari menzionati al precedente comma 4 o che sono limitati a una o più frazioni, sono inammissibili.

15. L'istanza di svolgere un referendum confermativo sulle modifiche dello statuto deve essere firmata da un numero pari ad almeno il 10 per cento degli elettori iscritti nelle liste elettorali del comune, ma comunque da almeno 40 degli elettori iscritti.

16. Trovano applicazione i precedenti commi 5 e 8. Il regolamento da adottare ai sensi del precedente comma 8 tiene conto delle peculiarità di cui a commi da 13 a 15.

10. Für die Gültigkeit der Volksbefragung muss sich 30 Prozent der Wahlberechtigten daran beteiligen. Die Befragung hat einen positiven Ausgang bei einer Stimmenmehrheit von 50% der gültigen Stimmen.

11. Die beschließende und abschaffende Volksbefragung bindet die Gemeindeverwaltung.

12. Die Volksbefragung kann von mehreren Gemeinden nach Abstimmung der jeweiligen Ordnungen gemeinsam durchgeführt werden.

13. Zu Satzungsänderungen kann das von Artikel 4-bis des Regionalgesetzes vom 4.1.1993, Nr. 1 in geltender Fassung vorgesehene bestätigende/ablehnende Referendum zu den dort und in den nachfolgenden Absätzen festgelegten Bedingungen abgehalten werden.

14. Gegenstand des Referendums ist dabei bei sonstiger Unzulässigkeit die Gesamtheit der kundgemachten Satzungsänderungen. Referenden, welche die im vorangehenden Absatz 4 genannten Fragen und Angelegenheiten betreffen oder auf eine oder mehrere Fraktionen beschränkt sind, sind unzulässig.

15. Der Antrag um Abhaltung des Referendums zu den Satzungsänderungen ist von wenigstens 10 Prozent der in den Wählerlisten eingetragenen Wähler aber auf jeden Fall von wenigstens 40 eingetragenen Wählern zu unterzeichnen.

16. Es finden die vorangehenden Absätze 5 und 8 Anwendung. Die im Sinne vom vorangehenden Absatz 8 zu erlassende Verordnung hat die Besonderheiten laut den Absätzen 13 bis 15 zu berücksichtigen.

10. L'referendum vel canche al tol pert le 30 por cènt de chi che à le dèrt de litè. L'referendum vègn aratè aprovè sce al arunj le 50% dles usc varèntes.

11. Le referendum propositif y de abrogaziun lièia l'aministraziun de comun.

12. Le referendum popolar po gnì fat adöm cun de plü aministraziuns de comun do che an s'è metù a òna sòn les modalitès re- vardèntes.

13. Por che che reverda les mudaziuns dl statut l'referendum confermatif preodù dal art. 4-bis dla lege regionala di 4.1.1993, y mudaziuns suandèntes, pó gnì tignì ales condiziuns stabilides tl respet dl'art. suradit y di comi sua- ndènc.

14. Contignü dl referendum confermatif é les mudaziuns publicades dl statut por intir, scenó ne pol nia gnì ametü. Referendum confermatifs che reverda les domandes y chestiuns preodüdes tl coma 4 sciöche dessura o che é limitá a üna o plü faraziuns, ne pó nia gnì ametüs.

15. La domanda de fa n referendum confermatif sòn mudaziuns dl statut mëss gní frimada da n numer de almanco l' 10 por cènt di litadus scriç it ties listes litaes dl comun, mo te vigni cajo da almanco 40 litadus scriç it.

16. Al vègn apliché i comi 5 y 8 sciöche dessura. L'regolamënt da adoté aladò dl coma 8 sciöche dessura tègn cunt dles particolarites aladò di comi da 13 a 15.

Capitolo 3 L'informazione

Art. 41 Il diritto di informazione

1. Ai fini della partecipazione all'amministrazione ed alla formazione di atti amministrativi incidenti su posizioni giuridiche soggettive e per assicurare la trasparenza nell'amministrazione comunale il comune garantisce la maggiore possibile e tempestiva informazione per il tramite dei propri uffici responsabili e mediante adeguati mezzi di pubblicazione e di diretta comunicazione e notifica secondo le vigenti disposizioni di settore. Costituisce comunque parte dell'informazione quella relativa ai particolari del singolo procedimento, alle modalità dell'espletamento dei servizi ed alla loro fruizione, ai termini entro i quali i singoli procedimenti saranno svolti, agli uffici responsabili in ordine ai medesimi, alle forme di partecipazione degli interessati agli stessi, al loro diritto di accesso agli atti del procedimento, alla consulenza ed assistenza nonché infine alla presentazione ed all'accettazione di ricorsi.

2. Il diritto di informazione include anche la trasmissione ai cittadini interessati delle informazioni in possesso del comune mediante la consulenza, a mezzo della messa a disposizione delle proprie strutture e servizi ad enti, associazioni di volontariato ed a comunità.

3. Dovranno formare oggetto di una informazione particolarmente vasta e dettagliata gli atti fondamentali del comune ed in modo particolare i regolamenti, gli atti generali di pianificazione e di programmazione, il bilancio di previsione ed il conto consuntivo, i programmi generali dei lavori pubblici e la regolamentazione dei pubblici servizi.

4. Forme di specifica e particolareggiata informazione sono attuate per assicurare la trasparenza degli atti relativi alla assunzione di personale, al rilascio di concessioni e contributi e dei contratti in generale.

Kapitel 3 Die Information

Art. 41 Das Informationsrecht

1. Zwecks Beteiligung an der Verwaltung und am Verwaltungsverfahren betreffend Maßnahmen, die sich auf subjektive Rechtssituationen auswirken, sowie zwecks Wahrung der Transparenz gewährleistet die Gemeinde die größtmögliche und zeitgerechte Information durch die verantwortlichen Dienststellen, durch geeignete Mittel der Veröffentlichung und der direkten Mitteilung gemäß den einschlägigen Vorschriften. Zur Information gehört auf jeden Fall die Aufklärung über den Verwaltungsvorgang und über die Dienstleistung und -nutzung, über die Fristen der Abwicklung, über die verantwortlichen Dienststellen, über die Form der Beteiligung der Betroffenen, über den Zugang derselben zu den Akten, zur Beratung und zum Beistand sowie über die Vorlage und Annahme von Beschwerden.

2. Zum Informationsrecht gehört auch die Vermittlung der gemeindeeigenen Informationen an die interessierten und betroffenen Bürger durch die Beratung, durch die Zurverfügungstellung der eigenen Strukturen und Dienste an Körperschaften, Volontariatsorganisationen und Gemeinschaften.

3. Die grundlegenden Akte der Gemeinde und insbesondere die Verordnungen, die allgemeinen Planungs- und Programmierungsakte, der Haushaltsvoranschlag und die Abschlussrechnung, die allgemeinen Programme der öffentlichen Arbeiten und die Regelung der öffentlichen Dienste müssen Gegenstand einer besonders breiten und eingehenden Information sein.

4. Eingehendere Formen der Information gewährleisten die Transparenz der Akte betreffend die Aufnahme von Personal, die Erteilung von Konzessionen und Beiträgen sowie die Verträge im allgemeinen.

Capitul 3 L'informaziun

Art. 41 Le dèrt d'informaziun

1. Por tò ite t'aministrazion y tla formaziun di ac aministratifs che à da nen fà cun posiziuns iuridiches sogetives y por garanti la trasparènza t'aministrazion de comun garantèsc le comun la maiù informaziun poscibla y chëra plü asvelta tres sù ofizi responsabli y tres i dër mesi de publicaziun y de comunicaziun y notificaziun direta aladò dles desposiziuns dl setur varèntes. Al alda te vigni caje pro la informaziun chëra che à da nen fà cun le prozedimènt aministratif, i sorvisc y l'anuzamènt, i tèmps de realisaziun, i ofizi responsabli, la forma dla partezipaziun de chi che à da nen fà, so dèrt de azès ai ac, la consulènza y la assistènza sciöchë inçe la presentaziun y l'azetanza de recursc.

2. Tl dèrt de informaziun él inçe laite che al ti vègnes menè ai zitadins interessà les informaziuns che le comun à dan man tres la consulènza, ti meton a desposiziun sües strotöres y i sorvisc a ènc, associazions de voluntariat y a comunitàs.

3. Al messarà gnì informè te na maniera extra ampla y menüda sön i ac fundamentai dl comun y dantadöt sön i regolamènc, i ac generai de planificaziun y de programaziun, le bilanz de previjiun y le cunt consuntif, i programs generai di laürs publics y la regolamentaziun di sorvisc publics.

4. Por garanti la trasparènza di ac revardènc la assunziun dl personal, le dè ia conzesciuns y contribuè y di contrac en general vègnel metü a jì formes de informaziuns particulares y menüdes.

Art. 42

Il diritto di accesso agli atti ed ai documenti

1. Tutti gli atti amministrativi sono pubblici ad eccezione di quelli dichiarati riservati dalla legge e di quelli che, ai sensi del regolamento comunale, con provvedimento del sindaco, vengono dichiarati di temporanea riservatezza.

2. Il regolamento disciplina inoltre il diritto spettante ad ogni cittadino ed alle comunità alla gratuita visione ed esame degli atti nonché al rilascio di copie previo pagamento dei soli costi di riproduzione.

Art. 43

Partecipazione ai procedimenti aventi incidenza su posizioni di diritto soggettivo

1. I cittadini e le comunità, sulle cui posizioni di diritto soggettivo o rispettivamente scopi sociali incide un procedimento amministrativo, secondo le vigenti disposizioni in materia di procedimento amministrativo e di trasparenza hanno diritto di partecipare al procedimento stesso.

SEZIONE OTTAVA NORME FINALI E TRANSITORIE

Art. 44

Disposizioni linguistiche

1. Nello statuto comunale, nei regolamenti e negli atti emanati o da emanare in futuro dal Comune, la denominazione maschile o femminile di una funzione, di un ufficio o di una carica pubblica si riferisce indistintamente ad entrambi i sessi.

Art. 45

Composizione di organismi e rappresentanze

1. Le norme statutarie riguardanti la presenza delle minoranze e la parità tra uomo e donna nelle commissioni, negli organismi e nelle rappresentanze del Comune si applicano per la prima volta al loro rinnovo in seguito alla naturale scadenza del mandato.

Art. 42

Das Aktenzugangsrecht

1. Alle Verwaltungsakte sind öffentlich mit Ausnahme der vom Gesetz als vertraulich erklärten und jener die laut Gemeindeverordnung durch Verfügung des Bürgermeisters zeitweilig nicht ausgehändigt werden dürfen.

2. Die Verordnung regelt auch das jedem Bürger und den Gemeinschaften zustehende Recht auf unentgeltliche Einsicht und Prüfung der Akte sowie auf Ausstellung von Abschriften nach vorheriger Bezahlung der reinen Ausfertigungskosten.

Art. 43

Beteiligung am Verwaltungsverfahren mit Auswirkung auf subjektive Rechtspositionen

1. Die Bürger und die Gemeinschaften, auf deren Rechtsposition oder Gemeinschaftsziele und Zwecke sich eine Verwaltungsmaßnahme auswirkt, haben gemäß den einschlägigen Vorschriften über das Verwaltungsverfahren und die Transparenz das Recht, sich am bezüglichen Verwaltungsverfahren zu beteiligen.

ACHTER ABSCHNITT ÜBERGANGS- UND SCHLUSSBESTIMMUNGEN

Art. 44

Sprachbestimmungen

1. In der Satzung der Gemeinde, in den Verordnungen und in den von der Gemeinde erlassenen oder in Zukunft zu erlassenden Maßnahmen bezieht sich die männliche Bezeichnung eines öffentlichen bzw. politischen Amtes auf beide Geschlechter.

Art. 45

Zusammensetzung der Organe und Vertretungen

1. Die Satzungsbestimmungen, welche die Minderheitenvertretung und die Chancengleichheit zwischen Mann und Frau in den Kommissionen, Hilfsorganen und Vertretungen der Gemeinde betreffen, werden erstmals bei deren Erneuerung infolge des natürlichen Amtsablaufes angewendet.

Art. 42

Le dèrt d'azes ai ac y ai documènc

1. Düc i ac aministratifs é publics ater co chi che la lege detlarèia sciöche rresservà o chi che vègn detlarà aladò dl regolamènt de comun, cun n provedimènt dl ombolt rresservà por tèmp.

2. Le regolamènt dà dant implü le dèrt che ti speta a vigni zitadin y ales comunitàs de ti ciarè debann ai ac sciöche incè da nen ciarfè na copia al cost dla sóra reproduziun.

Art. 43

Partecipaziun ales prozedöres con consequènza sön posiziuns de dèrt subietif

1. Aladò dles desposiziuns revardèntes le prozedimènt aministratif y de trasparènza à i zitadins y les comunitàs, che à sön súa posiziun iuridica sogetiva o respetivamènter sön i fins soziai n prozedimènt aministratif, le dèrt de tò pert al prozedimènt instès.

OTAVA SEZIUN NORMES FINALES Y TRANSITORES

Art. 44

Desposiziuns de lingaz

1. Tl statut comunel, ti regolamènc y ti provedimènc dà fora o che gnarà relascià dal comun tl dagní, se referèsc la denominaziun masculina o feminina de na funziun, de n ofize o de na inciaria publica a trami i sesc.

Art. 45

Composiziun de organns y rapresentanzas

1. Les normes dl statut che reverda la presènza dles mendranzes y la parité anter èl y èla tles comisciuns, ti organns y tles rapresentanzas dl comun vel por le prüm iade cun le renovamènt dô la tomanza naturala dl mandat.

Art. 46
Convocazione del Consiglio
comunale

1. Fino all'entrata in vigore del nuovo regolamento interno del Consiglio comunale rimangono in vigore le disposizioni che disciplinano le modalità di convocazione del Consiglio comunale.

Art. 46
Einberufung des Gemeinderates

1. Bis die neue interne Geschäftsordnung des Gemeinderates in Kraft tritt, gelten die bisherigen Bestimmungen über die Einberufung des Gemeinderates.

Art. 46
Convocaziun dl cosëi de comun

1. Cina che al jará en forza le nù regolamënt intern dl Consëi de comun vel ciomò les desposiziuns che regolëia les modalites de convocaziun dl consëi comunel.